



• YAÇACHIKUNAPAQ SHIMIKUNA •

Anan Qichwa

VOCABULARIO PEDAGÓGICO
QUECHUA NORTEÑO



PERÚ

Ministerio
de Educación

El ciudadano que queremos



Curriculo
N a c i o n a l



• YAĀCHIKUNAPAQ SHIMIKUNA •

Anan Qichwa

VOCABULARIO PEDAGÓGICO
QUECHUA NORTEÑO



PERÚ

Ministerio
de Educación



MINISTERIO DE EDUCACIÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN BÁSICA ALTERNATIVA, INTERCULTURAL BILINGÜE Y DE SERVICIOS EDUCATIVOS EN EL ÁMBITO RURAL

DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

Yaëachikunapaq shimikuna - Anan Qichwa VOCABULARIO PEDAGÓGICO QUECHUA NORTEÑO

© Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología, Cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición 2024
Tiraje: 1 574 ejemplares
Impreso en octubre 2024

Elaboración de contenido:

Oscar del Carmen Bernilla Carlos

Sistematización y análisis del área de Matemática:

Pascual Eleuterio Bernilla Carlos

Revisión de contenido:

Dolores Ayay Chilón

Revisión del área de Matemática:

Martha Villavicencio Ubillús

Revisión lingüística:

Oscar del Carmen Bernilla Carlos, Franklin Espinoza Bustamante y César Jara Luna

Validación participativa:

Edwin Lucero Rinza, Asunciona Agustina Calderón Manayay, Nancy García Sánchez, David Gaspar Lucero, Pascual Bernilla Carlos, Julia Manayay Rinza, María Antonia De la Cruz Sánchez, María Jesús De la Cruz Sánchez y Santos García Roque, Domingo De la Cruz Tantarico, Miguel Huamán Reyes, Julio César Manayay Calderón, Lidia Angélica Sánchez Céspedes, Manuel Jesús De la Cruz Sánchez, Norma Amelia Bernilla Paico, Virginia Reyes De la Cruz, Wilian Huamán Manayay y Francisco Elmer Efus Linares.

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB):

Franklin Espinoza Bustamante

Diseño y diagramación:

Renato López Prieto

Ilustraciones:

Banco de imágenes de la DEIB

Cuidado de edición y estilo:

Cynthia Palomino Córdova
Gema Silva Villegas

Impreso en:

PACÍFICO EDITORES S.A.C.

Se terminó de imprimir en octubre 2024, en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,
sito en Jr. Castrovirreyra 224 - interior 1.er piso, Urb. Azcona, Breña, Lima – Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2024-03360

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o
parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

Contenido

Presentación	5
Introducción	7
Símbolos y abreviaturas	11
Anotaciones sobre la escritura del quechua norteño	12
1. Las letras del alfabeto del quechua norteño	12
2. Reglas básicas de la escritura unificada del quechua norteño	13
Parte I Quechua norteño - Castellano	16
Área de Comunicación	18
Área de Matemática	42
Área de Personal social - Ciencia y Tecnología	76
Parte II Castellano - Quechua norteño	122
Área de Comunicación	124
Área de Matemática	133
Área de Personal social - Ciencia y Tecnología	144
Bibliografía	157





Presentación


Estimados maestros:

La implementación de la Política de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB), a través del Modelo de Servicio Educativo Intercultural Bilingüe (MSEIB), implica contar con un conjunto de normas, así como herramientas lingüísticas y pedagógicas para su adecuada concreción en las instituciones educativas que atienden a estudiantes de pueblos originarios o indígenas.

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB), perteneciente a la Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (Digeibira), viene elaborando estas herramientas para que ayuden a los docentes de EIB a desarrollar un trabajo de calidad que permita el logro de los aprendizajes esperados en los estudiantes.

Yaâchikunapaq shimikuna - Anan Qichwa o *Vocabulario pedagógico quechua norteño* es una herramienta lingüística que permitirá a los docentes de escuelas EIB tener información sobre la terminología técnico-pedagógica en su lengua originaria, de modo que puedan usarla en el desarrollo de su práctica docente, tanto a nivel oral como escrito. De esta forma, podremos desarrollar el discurso pedagógico en el quechua norteño, el mismo que necesita ser estandarizando por acción de los hablantes de esta lengua indígena. Todo esto es necesario para desarrollar la propuesta pedagógica de EIB y promover competencias comunicativas en la lengua originaria, ya sea esta como lengua materna o segunda lengua de los estudiantes.

El presente material es el resultado de un trabajo conjunto entre lingüistas, docentes, representantes de organizaciones indígenas y especialistas EIB, construido a partir de las experiencias de escritura desarrolladas hasta la fecha.



Ponemos a disposición de ustedes, maestros de las instituciones educativas donde asisten estudiantes del pueblo quechua norteño, este material para que sea un documento de consulta permanente sobre la terminología pedagógica de esta lengua. Un docente que maneja en forma oral y escrita la lengua originaria de sus estudiantes, y desarrolla competencias lingüísticas y comunicativas en ella, contribuirá a lograr los cambios necesarios para llevar a cabo el MSEIB en sus diferentes formas de atención y, por lo tanto, al desarrollo de aprendizajes pertinentes en los estudiantes de los pueblos originarios.






Introducción

El *Vocabulario pedagógico quechua norteño* que ponemos a disposición de las instituciones educativas bilingües que desarrollan procesos pedagógicos en lengua quechua, en las regiones de Cajamarca, Lambayeque e incluso Piura, ha involucrado para su concreción a autores de materiales educativos, docentes, lingüistas, profesionales del área de Matemática y, por supuesto, a nuestros sabios, a quienes hemos tenido que recurrir permanentemente para despejar nuestras dudas y seguir comprendiendo los distintos matices semánticos de nuestra lengua originaria.

Para la elaboración del referido documento, se han seguido varias etapas. En un primer momento, se realizó la revisión de las diferentes publicaciones disponibles para las escuelas EIB de Cajamarca y Lambayeque, con el propósito de recopilar el vocabulario pedagógico de las áreas curriculares de Comunicación, Matemática y Personal Social-Ciencia y Tecnología. Para la terminología pedagógica de Lambayeque, se examinaron los cuadernos de trabajo denominados *Rimana*, *Yupana* y *Shumaq kawsay* y los textos de biblioteca de aula, publicados por el Ministerio de Educación para las instituciones educativas bilingües de esta región. En cambio, para la región Cajamarca, lamentablemente, no existen publicaciones para los estudiantes quechuahablantes. Solo tuvimos la ocasión de revisar el *Manual del idioma quechua Cajamarca norteño*, material que gentilmente nos proporcionó su autor, el profesor Dolores Ayay Chilón. Posteriormente, se sistematizó y analizó el vocabulario de uso escolar recogido de las áreas de Comunicación, Matemática, Personal Social-Ciencia y Tecnología. Asimismo, se reflexionó sobre su pertinencia lingüística, cultural, pedagógica y, por supuesto, política. Concluida esta etapa, ese elaboró la primera versión del vocabulario pedagógico. Es importante señalar que, para el área de Matemática, la propuesta fue elaborada con la acertada participación del profesor Pascual Bernilla Carlos, docente de Matemática y autor del texto *Yupana* de 1° y 2° grado de primaria de la edición 2015. Luego, terminada esta fase, se inició el proceso de validación del material. Este proceso fue largo y, a la vez, muy enriquecedor. Se contó con la participación de autores de

materiales educativos, docentes de aula y especialistas de Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB). Las propuestas de los términos pedagógicos, inicialmente, fueron socializadas con el docente Dolores Ayay Chilón, hablante nativo de la variedad cajamarquina del quechua norteño, con la finalidad de establecer consensos que permitan tener formas comunes entre las dos variedades y también, al no ser posible lo anterior, registrar las particularidades. Después se realizaron varias reuniones virtuales con el fin de validar los términos pedagógicos de las diferentes áreas curriculares del material pedagógico, con los docentes convocados que, por lo general, oscilaban entre 10 a 12 en cada reunión. Es fundamental indicar que, de toda la lista de términos del vocabulario pedagógico, se seleccionaron solo aquellos términos nuevos neologismos¹ que se han propuesto, que no se encontraron en los recursos bibliográficos publicados hasta la fecha y los que, por alguna justificación, fueron replanteados (*chusaq* en vez de *chuncha* ‘cero’, *arawi* en vez de *shumaq rimana* ‘poesía’, *marka* en vez de *llaqta* ‘pueblo’, por citar algunos casos). Además, se incluyeron en la lista de los términos a ser validados, los que están generalizados en las otras variedades de la lengua quechua, los cuales fueron tomados para el quechua norteño, así como *qillqa* ‘escribir’, *tatki* ‘metro’, *uyway* ‘criar’, entre otros. Asimismo, con la finalidad de recibir aportes posteriores a las reuniones virtuales de validación, se compartió íntegramente el material de términos pedagógicos socializados y se dejó a disposición de cada uno de los docentes participantes. En todo el proceso de validación del vocabulario pedagógico del quechua norteño participaron los siguientes docentes: Edwin Lucero Rinza, Asunciona Agustina Calderón Manayay, Nancy García Sánchez, David Gaspar, Pascual Bernilla Carlos, Julia Manayay Rinza, María Antonia De la Cruz Sánchez, María Jesús De la Cruz Sánchez y Santos García Roque, Domingo De la Cruz Tantarico, Miguel Huamán Reyes, Julio César Manayay, Lidia Angélica Sánchez Céspedes, Manuel Jesús De la Cruz Sánchez, Norma Amelia Bernilla Paico, Virginia Reyes De la Cruz y Wilian Manayay. Asimismo, en todo este proceso de validación, participaron los representantes de la DEIB del Ministerio de Educación, Marleny Rodríguez Agüero, Cynthia Palomino Córdova, Elmer Efus Linares y Franklin Espinoza Bustamante.

1 Los neologismos son palabras nuevas que los hablantes introducen a su léxico, los mismos que se crean para llenar vacíos designativos, que se puede originar en la propia cultura del hablante, cuando se hace alguna innovación o se introduce a raíz del contacto con hablante de otras lenguas. Por tanto, los neologismos pueden ser palabras creadas desde la propia lengua, tomadas de otras lenguas (préstamos) o cuando se da una nueva acepción a una palabra que ha estado en desuso (rescate léxico).



Por último, es importante agregar que, en el caso del área de Matemática, después de la validación de la lista de los términos seleccionados, toda la terminología correspondiente a esta área la pusimos en consideración de la Dra. Martha Villavicencio Ubillús, experta en esta área, quien nos proporcionó sus valiosos comentarios y recomendaciones, los cuales han enriquecido este material.

Respecto a la organización del contenido del material, se presenta en dos partes. En la primera parte, en versión quechua norteño-castellano, se presenta el vocabulario terminológico de las áreas de Comunicación, Matemática y se cierra con las áreas integradas de Personal Social-Ciencia y Tecnología. La segunda parte, bajo la misma secuencia de las áreas curriculares, se presentan los términos a partir del castellano, con su equivalencia en la lengua originaria.

En la primera parte, los términos están organizados en orden alfabético y de la siguiente manera:

Entrada léxica: es el neologismo o la palabra técnica en el quechua norteño.

Categoría gramatical: es la información que se da sobre la entrada léxica. En otras palabras, informa si la entrada es un nombre, un verbo, un adjetivo o es equivalente a una frase².

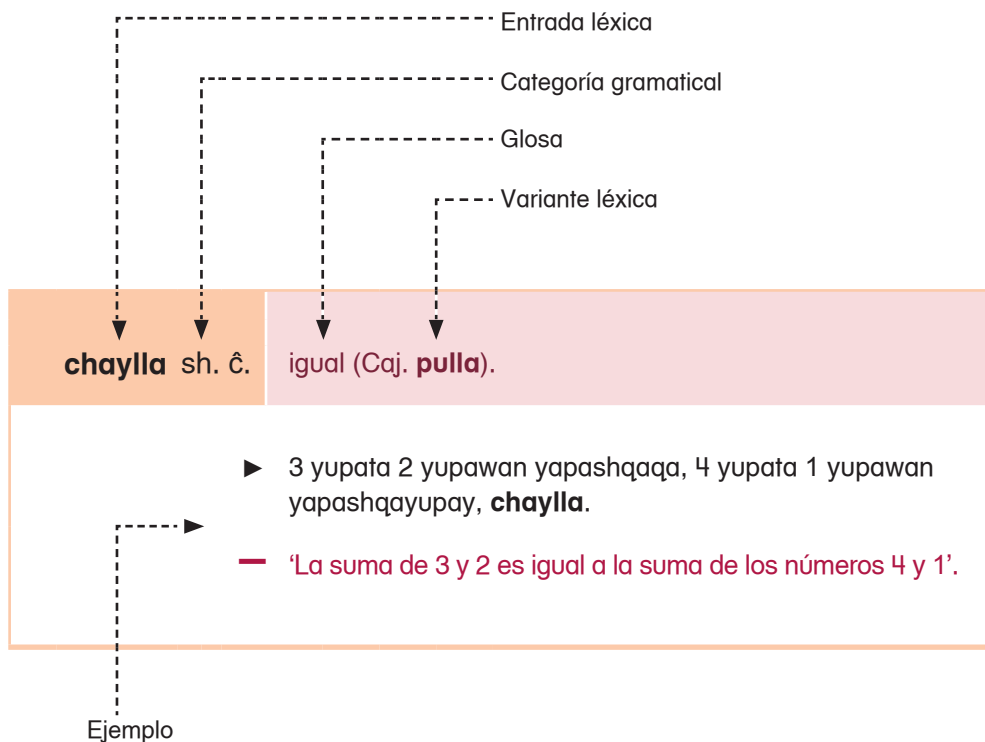
Glosa: es la forma equivalente en la lengua castellana.

² Para más información, ver las abreviaturas consignadas en este documento.

Variante léxica: es la forma particular de cada variedad. Por lo general, no son muchas. Se registran entre paréntesis, encabezado por las abreviaturas Ferr. (Ferrefa) o Caj. (Cajamarca).

Ejemplo: es el uso del neologismo o la palabra técnica pedagógica en una oración, de acuerdo con el contexto comunicativo del área, con su traducción al castellano.

Veamos el siguiente ejemplo:



Por último, en la segunda parte, por el contrario, se presenta a la izquierda la entrada en castellano y a la derecha su equivalente en quechua norteño.

Símbolos y abreviaturas

' '	Encierra las equivalencias en castellano de los ejemplos.
()	Encierra las variantes léxicas de las entradas.
/	Indica la existencia de dos o más opciones posibles.
//	Encierra la representación fonémica de los sonidos.
[]	Encierra la representación fonética de los sonidos.
{ }	Encierra la representación de los morfemas.
< >	Encierra la representación grafémica.



sh.	shuti	nombre
sh. ê.	shuti êaninchaq	adjetivo
ri.	rimaycha	frase
sh. ri.	shuti rimaycha	frase nominal
r.	rimana	verbo
r. ri.	rimana rimaycha	frase verbal
sin.		sinónimo

Anotaciones sobre la escritura del quechua norteño

1. Las letras del alfabeto del quechua norteño

El alfabeto del quechua norteño cuenta con 3 grafías vocálicas y 17 grafías consonánticas. En esta variedad, se usan los términos de *achala* (en Cajamarca) y *açichina* (en Ferreñafe) para el alfabeto. La lectura de las letras del quechua norteño se hizo muchas veces desde el castellano, por ejemplo: *imi* para la /m/, *isi* para la /s/, *chi* para la /ch/, de este modo con las demás letras. Sin embargo, para una lectura desde el quechua, se recomienda usar la vocal /a/ después de cada consonante, como se indica en el siguiente cuadro.

a (a)	ch (cha)	ch'ç (ch'a/ça)	i (i)	k (ka)
l (la)	ll (lla)	m (ma)	n (na)	ñ (ña)
p (pa)	q (qa)	r (ra)	s (sa)	sh (sha)
sh' (sh'a)	t (ta)	u (u)	w (wa)	y (ya)



Como se observa, el alfabeto unificado del quechua norteño consta de 20 letras o grafías. Estas letras se desprenden de la R.M. N.° 1218-85-ED, excepto las grafías <ch'>, <ç̂> y <sh'>. En la escritura del quechua norteño no se está empleando la grafía oficial <tr> para representar ortográficamente la consonante retrofleja /ç̂/; en su lugar, se usa la letra <ch'> (en la variedad cajamarquina) y la <ç̂> (en la variedad de kañaris-inkawasi). Además, la variedad cajamarquina usa la letra <sh'> para representar el fonema fricativo sibilante retroflejo.

2. Reglas básicas de la escritura unificada del quechua norteño

2.1 De la consonante <ch'> / <ç̂>

Estas grafías representan la consonante africana retrofleja /ç̂/, que se pronuncia con la punta de la lengua doblada hacia atrás para hacer contacto con la zona alveopalatal. Para representar este fonema, en el quechua de Cajamarca, se usa la <ch'>; mientras que en la variedad inkawasi-kañaris se emplea la letra <ç̂>.

Como vemos, esta consonante, tiene dos formas de escritura en el quechua norteño: <ch'> en Cajamarca y <ç̂> en Lambayeque. Por lo tanto, en aras de una escritura que se aproxime a la estandarización, surge la necesidad de que los quechuas norteños lleguen a un consenso y se establezca una sola grafía para dicha consonante.

2.2 Del sufijo de caso comparativo {-shina} / {-nu}

Este sufijo expresa similitud o semejanza. Se puede traducir con las formas 'como', 'semejante'.

El sufijo comparativo presenta dos formas en el quechua norteño: {-shina} en Cajamarca y {-nu} en Lambayeque. Ambas formas se mantienen para cada variedad. Sin embargo, para la escritura del quechua norteño unificado, se sugiere incluir ambas formas empleando una barra. De esta manera, los hablantes del quechua norteño se irán familiarizando con la variación y acercándose como macrovariedad.

2.3 Del sufijo de tiempo pretérito simple {-rqa}

El sufijo {-rqa}, en gran parte del ámbito del quechua norteño, se ha convertido en [-ra], debido a la pérdida del fonema /q/; no obstante, en aras de una escritura normalizada se sugiere escribir <-rqa>, como en <shamurqan>, la cual, dependiendo de la variedad dialectal, se puede pronunciar [shamurqan] o [shamuran].

2.4 De las palabras compuestas

Las palabras compuestas resultan de la unión de dos o más palabras simples. Esta unión forma una nueva unidad semántica y sintáctica. Por ejemplo:

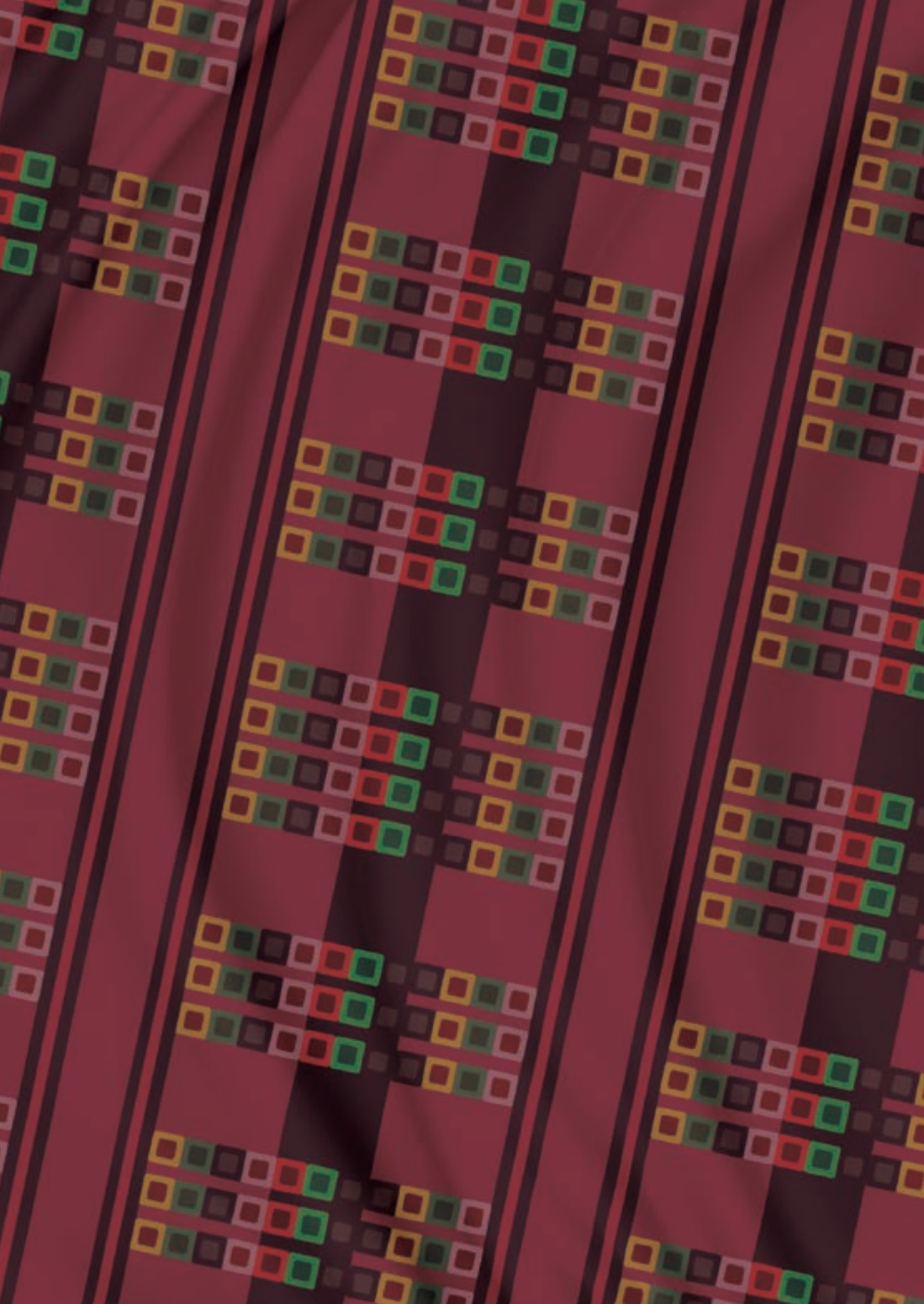
- *Llaqta* ‘pueblo’ y *runa* ‘persona’, al unirse en una sola palabra, forman el compuesto *llaqtaruna* que significa ‘poblador’.
- *Yana* ‘negro’ y *qarwa* ‘amarillo’ unidas forman el compuesto *yanaqarwa* ‘anaranjado’.

Cuando el primer componente de una palabra compuesta termina en una vocal y el segundo componente inicia con una vocal, en estos casos, se unirán por medio de un guion para darles connotación de una sola palabra. Veamos:

- *ullqu-ullqu* ‘viril, varonil’
- *wayta-urqu* ‘montaña florida (lugar)’

Las palabras compuestas constituyen significados unitarios; por tanto, se deben escribir como una sola palabra, de modo que puedan servir de base para la sufijación. En el quechua norteño, la composición con las palabras *masi* ‘compañero’ y *kamayuq* ‘el que ejerce un cargo u oficio, especialista’ es muy productiva. Veamos algunos ejemplos:

- *runamasi* ‘prójimo’
- *llaqtamasi* ‘persona del mismo pueblo’
- *ayllumasi* ‘familiar (pariente)’
- *puriqmasi* ‘compañero de viaje’
- *wasikamayuq* ‘administrador de la casa’
- *markakamayuq* ‘autoridad del pueblo (alcalde)’
- *yakukamayuq* ‘vigilante de agua’
- *punkukamayuq* ‘portero’





Parte I

Quechua
Norteño -
Castellano



Área de Comunicación

A

äichina sh. alfabeto (Caj. **achala**).

- ▶ Linwarasninchikpa **äichinan**.
- ‘El alfabeto de nuestro quechua’.

äpiy sh. firma (Caj. **chiqaniq**).

- ▶ Chayqa mana **äpiychu**.
- ‘Esa no es mi firma’.

äpiy r. firmar.

- ▶ Kay qillqakashqata shamur / shamushpa **äpiy**.
- ‘Ven a firmar este documento’.

achkachay sh. plural.

- ▶ Kay shutiqa **achkachaypi**.
- ‘Este sustantivo está en plural’.

achkachay r. pluralizar.

- ▶ Shamuq shutikunata **achkachashunllapa**.
- ‘Pluralicemos los siguientes sustantivos’.

akta sh. acta.

- ▶ **Aktapiqa** willakushqayqa mana rikarinchu.
- ‘Mi recomendación no aparece en el acta’.

allin qillqay ri. ortografía.

- ▶ Rimachinaykipa **allin qillqay**ninta rikay.
- ‘Revisa la ortografía de tu texto’.

alli rikay r.ri. observar con atención.

- ▶ Llipllachinata **alli rikay**.
- ‘Observa la lámina con atención’.

allí uyay r.ri. escuchar con atención.

- ▶ Allita uyayllapa.
- ‘Escuchen con atención’.

arawi sh. poema, poesía.

- ▶ Kay **arawita** uyakushun.
- ‘Escuchemos este poema’.
- ▶ Uk/suq / **Arawita** qillqashunllapa.
- ‘Escribamos una poesía’.

arawichiqay sh. estrofa.

- ▶ ¿Ayka **arawichiqay**taq arawipiqá kan?
- ‘¿Cuántas estrofas tiene la poesía?’.

arí niq sh. ñ. afirmativo.

- ▶ ¿Mana niqchu, **arí niq**chu?
- ‘¿Es negativo o afirmativo?’.

arí niq rimana sh. ri. oración afirmativa.

- ▶ ¿Ayka **arí niq rímanataq** shamúq rimachinapiqá kan?
- ‘¿Cuántas oraciones afirmativas hay en el siguiente texto?’.

arí niy ri. afirmación.

- ▶ Kay rimachinapiqa êusku / ch'usku **arí niy**kuna kan.
- 'En este texto hay cuatro afirmaciones'.

arí niy r.ri. afirmar.

- ▶ Nuqaqa **arí nir**qay.
- 'Yo afirmé'.

asikuchikuna sh. comedia, humor.

- ▶ Kaymi **asikuchikuna**qa.
- 'Esta es la comedia'.
- ▶ **Asikuchikuna** rimachinata taytayqa nuqapaq rantin.
- 'Mi padre compra un libro de humor para mí'.

atun qillqa sh. ri. letra mayúscula.

- ▶ Rimachinapi **atun qillqa**kunata tariyllapa.
- 'Ubiquen en el texto las letras mayúsculas'.

atun rapra sh. papelote.

- ▶ **Atun raprata** aypachimay / aypachiway.
- 'Alcázame el papelote'.

atun rimana sh. ri. oración compuesta.

- ▶ ¿Ayka **atun rima**natataq shamuq rimachinapiqa tarinchik?
- '¿Cuántas oraciones compuestas encontramos en el siguiente texto?'.

atun shimi sh. ri. palabra compuesta.

- ▶ Inkawasiqami **atun shimi**.
- 'Inkawasi es una palabra compuesta'.

ayllu sh. apellido.

- ▶ ¿Mayqanmi **ayllu**ykiqa?
- ‘¿Cuál es tu apellido?’.

ayllu shimi sh. ri. lengua indígena.

- ▶ Awajunqa **ayllu shimimi**.
- ‘El awajún es una lengua indígena’.

CH

chaqru rimachina sh. ri. texto mixto (Ferr. **piĉu rimachina**).

- ▶ ¿Imataq **chaqru rimachina**qa?
- ‘¿Qué es un texto mixto?’.

chiqay sh. párrafo.

- ▶ ¿Ima nintaq kay **chiqay**piqa?
- ‘¿Qué dice en este párrafo?’.

Ĉ

ĉanichiy sh. evaluación.

- ▶ **Ĉanichiy**qa mana allinchu nini.
- ‘No estoy de acuerdo con la evaluación’.

ĉanichiy r. evaluar.

- ▶ Yaĉakushqanchikta **ĉanichishun**.
- ‘Evaluemos lo aprendido’.

ch’awpi yuyay sh. ri. idea principal (Ferr. **ĉawpi yarpuy**).

- ▶ Rimachinapi ch’awpi yuyayta tariy.
- ‘Ubica la idea principal en el texto’.

ĉupacha sh. coma.

- ▶ **Ĉupachata** kashqanpi ĉuray.
- ‘Coloca la coma donde corresponde’.

illwa sh. dibujo, imagen, gráfico.

- ▶ Kay **illwakunapa** ananta lapisniykita apachiy.
- ‘Repasa con tu lápiz estos dibujos’.
- ▶ Kay **illwata** rikay.
- ‘Observa este gráfico’.

illwachina sh. historieta.

- ▶ Uk / suq **illwachinata** rimachishunllapa.
- ‘Leamos una historieta’.

illway r. dibujar, graficar.

- ▶ Taytaykiwan mamaykita **illway**.
- ‘Dibuja a tus padres’.

imashina ruray ri. instrucción (Ferr. **imanu ruray**).

- ▶ Rurakuq qallarinykillapapaqqa **imashina rurayta** alli rimachiyllapa.
- ‘Antes de realizar la actividad, lean bien las instrucciones’.

imanu ruray niq rimachina ri. texto instructivo (Caj. **imashina ruray niq rimachina**).

- ▶ Imashina / **imanu ruray niq rimachinata** rimachinillapa.
- ‘Leemos textos instructivos’.

ishkay muru sh. ri. dos puntos (Ferr. **ishkay muri**).

- ▶ **Ishkay muruta** rimachinapi tarishun.
- ‘Hallemos los dos puntos en el texto’.

K

kaçakana sh. desenlace.

- ▶ Rimachinapaqa, ¿**kaçakanan** kanchu?
- ‘El texto, ¿tiene desenlace?’.

kamakay r. organizar.

- ▶ Ruranata ruranapaq **kamakashunllapa**.
- ‘Nos organizamos para hacer la tarea’.

kantay r. cantar (Caj. **takiy**).

- ▶ Yaçakuna wasipi wamrakunaqa **kantanllapa**.
- ‘Los niños cantan en la escuela’.

kantu sh. canción (Caj. **takina**).

- ▶ Kusa nasquymi **kantuqa**.
- ‘La canción es muy hermosa’.

kaqnin sh. índice.

- ▶ Liyinapa **kaqninta** rikay.
- ‘Revisa el índice del libro’.

karta sh. carta.

- ▶ Tukuyinchik **kartata** rimachishunllapa.
- ‘Todos leamos la carta’.

kastillanu sh. idioma español.

- ▶ Yaçakuna wasipiq **kastillanutapis** yaçakuni / yach'akuni.
- ‘En la escuela aprendo también el idioma español’.

kashqanta niq rimachina ri. texto descriptivo.

- ▶ **Kashqanta niq rimachinata** rimachinillapa.
- ‘Leemos el texto descriptivo’.

kashqanta niy r.ri.	describir.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Wasi kashqanta niy. — ‘Describe la casa’.
kashqanta niy ri.	descripción.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Kashqanta niyqa shumaq rurakashqa. — ‘La descripción se ha hecho bien’.
kawsachina ri.	biografía.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Nuqaqa Tupaq Amaru II runapa kawsachinanta rimachishqa kani. — ‘Yo he leído la biografía de Túpac Amaru II’.
kiĉa qillqa sh. ri.	letra vocálica.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ¿Ayka kiĉa qillqataq kan? — ‘¿Cuántas letras vocálicas hay?’.
kinransitu sh.	guion (signo).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Shamuq parlupi / parlanapi kinransitukunata ĉuray. — ‘Coloca los guiones en el siguiente diálogo’.
kirpa qillqa sh. ri.	letra consonántica.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Wamrakuna, kirpa qillqata riqsishunllapa. — ‘Niños, conozcamos las consonantes’.
kunay sh.	aviso, mensaje.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Taytaykipaq kay kunayqa. — ‘Este aviso es para tu papá’. ▶ Shamunaypaq kunayta kaĉamunki. — ‘Envías un mensaje para venir’.

kunay r. avisar (Caj. **willakuy**).

- ▶ Yaĉachikuqqa raqrapi tarimar kunamshqa.
- ‘El profesor me ha avisado al encontrarme en la quebrada’.

kuyuq qillqa sh. ri. letra móvil.

- ▶ **Kuyuq qillqa** kunawan pukllashun.
- ‘Juguemos con las letras móviles’.

kuyuq shimi sh. ri. palabra móvil.

- ▶ **Kuyuq shimi** kunawan rimachiyta yaĉakushunllapa.
- ‘Aprendamos a leer con palabras móviles’.

L

linwaras sh. lengua quechua Inkawasi-Kañaris.

- ▶ Wamrakunaqa **linwaraspi** yaĉakun.
- ‘Los niños aprenden en la lengua quechua Kañaris-Inkawasi’.

liyakana sh. nudo de un texto narrativo.

- ▶ ¿Ima imataq **liyakana** piqa rurakashqa?
- ‘¿Qué hechos se han suscitado en el nudo?’.

LI

llipllaqrapra sh. lámina.

- ▶ Kaymi **llipllaqrapra** qamkunapaq apamushqayqa.
- ‘Esta es la lámina que les traje’.

M

mama ayllu sh. ri. apellido materno.

- ▶ **Mama aylluyqa** Huamán.
- ‘Mi apellido materno es Huamán’.

mama shimi sh. ri. lengua materna.

- ▶ **Mama shimiyqa** linwarasmi / qichwami.
- ‘Mi lengua materna es el quechua’.

mana manyaq rimachina
sh. ri. texto discontinuo.

- ▶ Muruchinaqa **mana manyaq rimachinami**.
- ‘La infografía es un texto discontinuo’.

mana niq rimana sh. ri. oración negativa.

- ▶ Shamuq liyinapi **mana niq rimanakunata** maskay.
- ‘Busca las oraciones negativas en la siguiente lectura’.

mana niy sh. ri. negación.

- ▶ **Mana niymi**.
- ‘Es una negación’.

manyaq rimachina sh. ri. texto continuo.

- ▶ ¿Michka / ayka **manyaq rimachinatataq** rimachishqayki?
- ‘¿Cuántos textos continuos has leído?’.

manyaq willay sh. explicación.

- ▶ **Manyaq willaytaqa** umaypi aypashqa kani.
- ‘Entendí la explicación’.

manyaq willay r.ri. explicar.

- ▶ Imanutaq / imashinataq paskachinata rurashqaykillapa nir / nishpa pullayki yaçakuq wamrakunata **manyaq willay**llapa.
- ‘Expliquen a sus compañeros qué procedimiento utilizaron para resolver el problema’.

maytu sh. libro.

- ▶ Kayqa **maytu**ymi.
- ‘Este es mi libro’.

maytucha sh. libreto.

- ▶ **Maytuchata** qashanpis qashanpis rimachiyllapa.
- ‘Repasen varias veces el libreto’.

muruchina sh. infografía.

- ▶ Shumaq **muruchinata** kamakachishqayki.
- ‘Has preparado una hermosa infografía’.

mushuq shimi sh. palabra nueva, neologismo.

- ▶ ¿Ima **mushuq shimikunata**taq liyinaqiqa riqsishqayki?
- ‘¿Qué palabras nuevas has conocido en la lectura?’.
- ▶ Rimachinapi **mushuq shimikunata** tariy.
- ‘Halla neologismos en el texto’.

mushuq willakuna sh. noticia.

- ▶ **Mushuq willakuna** çamushqa / ch'amushqa.
- ‘Ha llegado la noticia’.

P

paralla rimachina sh. ri. texto múltiple.

- ▶ ¿**Paralla rimachinata** rimachiyta yaçankichu?
- ‘¿Sabes leer textos múltiples?’.

parlakuq sh. ê.	narrador.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Unay parlukunata parlakuqqa yaçakuna wasinchikman çamushqa. — ‘El narrador de cuentos ha llegado a nuestra escuela’.
parlakuq rimachina sh. ri.	texto narrativo.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Parlakuq rimachinata kamakachishunllapa. — ‘Produzcamos un texto narrativo’.
parlakuy sh.	narración.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Kusa nasqy / ancha shumaq parlakuy. — ‘Es una bella narración’.
parlanakuy sh.	conversatorio, mesa redonda.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Warmikuna runakunapis parlanakuyman çamushqa / ch’ayamushqa. — ‘Las mujeres y los varones han llegado al conversatorio’.
parlay r.	narrar.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Qamqa uk / suq unay parlakunata parlamashqayki / parlachiwashqa kanki. — ‘Tú me has narrado una leyenda’.
parla sh.	conversación, diálogo (Ferr. Parlu).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Kay parlata uyakushunllapa. — ‘Escuchemos este diálogo’.
pipaq qillqakashqa ri.	destinatario.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ¿Pipaqtaq qillqakashqa kanqa? — ‘¿Quién será el destinatario?’.

puchushimi sh. sílaba. Sin. chiqayshimi.

► **Puchushimi** kunata rimachishun.

— ‘Leamos las sílabas’.

pullamañakuy sh. memorial.

► Yuraq Maçaypi taq ayllukunaqa Inkawasipa alcaldenpaq uk / suq **pullamañakuyta** qillqashqallapa.

— ‘Los habitantes de Cueva Blanca han redactado un memorial dirigido al alcalde de Incahuasi’.

Q

qallarina sh. inicio (estructura del texto narrativo).

► Kay parlakuq rimachinapi **qallarina** nta tariyllapa.

— ‘Ubiquen el inicio en este texto narrativo’.

qallariy sh. introducción (estructura del texto expositivo).

► ¿Imanintaq rimachinaqa **qallariy** piqa?

— ‘¿Qué nos dice el texto en la introducción?’.

qayachikuna sh. citación.

► Nuqapaq quyaqa / qayaqa **qayachikuna** çamushqa / ch’ayamushqa, rimachipamay / liyway.

— ‘Ayer ha llegado una citación para mí, léemelo’.

qayakuna sh. celular.

► Yaçakuq masiyqa mushuq **qayakuna** nta rikachimashqa / rikachiwashqa.

— ‘Mi compañero de estudio me ha mostrado el celular nuevo’.

qillqa sh. grafía, letra.

► Shutikunata shamuy **qillqa** kunawan kamakachiy.

— ‘Forma nombres con las siguientes grafías’.

qillqakashqa sh.	documento.
▶	¿Maypitaq qillqakashqata qa purichiykanki?
—	‘¿Dónde tienes el documento?’.
qillqakuna sh.	cuaderno.
▶	Qillqakunay kita shumaq çuray / waqaychay.
—	‘Guarda bien tu cuaderno’.
qillqakuq sh.	escritor.
▶	Qillqakuq Mario Vargas Llosapa shumaq rimachinankunata rimachinayani.
—	‘Me interesa leer las obras literarias del escritor Mario Vargas Llosa’.
qillqay sh.	escritura.
▶	Unay rukunchikkunapaqa / awkishninchiqkunaqa – inkakuna– ukman / suqman qillqay ninga karqan.
—	‘Nuestros antepasados –los incas– tuvieron otro tipo de escritura’.
qillqay r.	escribir.
▶	Yarpushqaykita / yuyashqaykita uk / suq raprapi qillqay .
—	‘Escribe tu idea en una hoja’.
R	
rakta rapra sh.	cartulina.
▶	Imaraq, uk / suq qarwa rakta raprata rantipamay / rantiway.
—	‘Por favor, cómprame una cartulina amarilla’.
rapra sh.	hoja, papel.
▶	Ishkay raprata aypachimay / aypachiway.
—	‘Alcázame dos hojas’.

rapra çaki sh. ri. pie de página.

- ▶ ¿Imataq nin **rapra çakipiqa**?
- ‘¿Qué dice en el pie de página?’.

raprayupa ri. página.

- ▶ Liyinaykipa / liyinaykipaq 12 **raprayupanpi** ministishqaykitaqa maskay.
- ‘Busca lo que necesitas en la página 12 de tu libro’.

rikachikuna sh. ejemplo (Caj. **rikana**).

- ▶ Uk **rikachikunawan** yaçachimatiykiqa yaçakushaqmi.
- ‘Si me enseñas con un ejemplo aprenderé rápidamente’.

rikachikuy sh. exposición.

- ▶ **Rikachikuy**niyta rikapamayllapa / rikapawayllapa.
- ‘Revisen mi exposición’.

rikachikuq rimachina sh. ri. texto expositivo.

- ▶ Nuqaqa ish kay **rikachikuq rimachinata** rimachishqa kani.
- ‘Yo he leído dos textos expositivos’.

rikachikuy r. exponer.

- ▶ Pullayki yaçakuq wamrakuna riqsinanpaq rurashqaykillapata **rikachikuy**llapa.
- ‘Expongan su trabajo para que lo conozcan los compañeros de aula’.

rikachimana sh. guion (texto) (Caj. **rikachina**).

- ▶ **Rikachimana**tata alli rimachishun.
- ‘Leamos atentamente el guion’.

rikakaq kamakachikuq
sh. ri.

organizador visual.

- ▶ Qirupa chiqayninpaq **rikakaq kamakachikuq**ta kamakachiy.
- ‘Elabora un organizador visual sobre las partes de la planta’.

rikanachiy r.

comparar.

- ▶ Rimachina nishqanta yarpushqaykiwan / yuyashqaykiwan **rikanachiy** / pullachay.
- ‘Compara tus predicciones con la lectura’.

rikariq wayta ri.

acento ortográfico, tilde.

- ▶ Ministikashqanpi **rikariq waytata** çuray.
- ‘Coloca la tilde donde corresponde’.

rikariy akta sh. ri.

acta de nacimiento (Caj. **paqariy akta**).

- ▶ Kaymi wamrapa **rikariy aktanqa**.
- ‘Este es el acta de nacimiento del niño’.

rimachina sh.

texto.

- ▶ ¿Ima riqchaq / laya **rimachinataq**?
- ‘¿Qué tipo de texto es?’.

rimachinapa chiqan ri.

estructura del texto.

- ▶ Washakuq **rimachinapa chiqanta** riqsishunllapa.
- ‘Conozcamos la estructura del texto argumentativo’.

rimachina sh.

lectura.

- ▶ Shumaq rimachinami.
- ‘Es una lectura bonita’.

rimachiy r.	leer.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Ukniykiwan / suqniykiwan rimachinata rimachiyllapa. — ‘Lee la lectura con tu hermano’.
rimana sh.	oración.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Shamuq rimanata rimachiy. — ‘Lee las siguientes oraciones’.
rimana chiqan ri.	estructura de la oración.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Rimana chiqanpaq yaçakushun. — ‘Aprendamos sobre la estructura de la oración’.
rimanapa shunqun ri.	núcleo de la oración.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Rimanapa shunqunta riqsir / riqsishpa chiyaqwan tullpuy. — ‘Identifica el núcleo de la oración y píntalo con color verde’.
rimanacha sh.	frase.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Rimanachata rimachir / rimachishpa pullayki taq yaçakuq masiykiwan parlayllapa. — ‘Lee la frase y luego comenta con tu compañero de carpeta’.
rimaqrapra sh.	periódico.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Rimaqraprata rimachishunllapa. — ‘Leamos el periódico’.
rimaqpata sh.	periódico mural.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Arawita rimaqpatapiqa rikachikushqa kanillapa. — ‘Hemos publicado poesías en el periódico mural’.

rurakuna sh. material de trabajo.

▶ **Rurakunay**kitaqa kamakachishqayki.

— ‘Has arreglado tu material de trabajo’.

ruraq sh. autor.

▶ Kay tullpukashqata **ruraq**qami yaçakuqniy.

— ‘El autor de este cuadro de pintura es mi alumno’.

SH

shimi sh. lengua, idioma.

▶ Franciapi taqkunaqa / tiyaqkunaqa, ¿ima **shimitataq** rimanllapa?

— ‘¿Qué lengua hablan los que viven en Francia?’.

▶ Constitución Políticaqa linwarasninchiktaqa / qichwanchikta “Perupa **shiminmi**” nir / nishpa riqsishqa.

— ‘La Constitución Política reconoce a nuestro quechua como idioma oficial’.

shimi sh. palabra.

▶ ¿Michka / ayka **shimikunataq** kay rimanapiqa kan?

— ‘¿Cuántas palabras hay en esta la oración?’.

shimi ayllu sh. ri. familia de palabras.

▶ Shamuq rimachinapi **shimi aylluta** rakichiy.

— ‘En el siguiente texto, separa la familia de palabras’.

shimitantaq sh. diccionario (Caj. **mushuqrimay**).

▶ ¿**Shimitantaq**niyki kanchu?

— ‘¿Tienes diccionario?’.

shimishunqu sh. gramática (Caj. yach'ayqillqay).

▶ Linwaraspa **shimishunqu**n

— ‘Gramática del quechua Kañaris-Inkawasi’.

shuti sh. sustantivo.

- ▶ ¿Ayka **shutikunataq** kay rimanapiqa kan?
- ‘¿Cuántos sustantivos hay en esta oración?’.

shuti ñanichaq sh. ñ. adjetivo.

- ▶ Kananqa **shuti ñanichaq**kunata maskar / maskashpa chupikawan tullpuy.
- ‘Ahora, busca los adjetivos y píntalos con rojo’.

T

takiy r. cantar taki.

- ▶ Mamayqa yamtakuypi kusa nasquyta / ancha shumaqta **takin**.
- ‘Mi madre canta un hermoso *taki* durante el recojo de la leña’.

taksha qillqa sh. ri. letra minúscula.

- ▶ ¿Mayqanninkunataq **taksha qillqa**?
- ‘¿Cuáles son las letras minúsculas?’.

taksha rimana sh. ri. oración simple.

- ▶ Kimsa **taksha rimanata** qillqashunllapa.
- ‘Escribamos tres oraciones simples’.

taksha shimi sh. ri. palabra simple.

- ▶ Kayqami **taksha shimi**.
- ‘Esta es una palabra simple’.

tapukuna sh. entrevista, pregunta.

- ▶ Mama / qulla Juana willamananchikpaq **tapukunata** / tapunakunata qillqashunllapa.
- ‘Escribamos las preguntas para que la señora Juana nos responda’.
- ▶ Yaçakuq masiykiwan **tapukunaman** riyllapa.
- ‘Diríjense con sus compañeros a la entrevista’.

tapukuq shimi sh. ri. palabra interrogativa.

- ▶ Linwarasninchikpiqa / kichwanchiapiqa imataq, pitaq, imanutaq / imashinataq imaqa **tapukuq shimikunami**.
- ‘Qué, quién, cómo, entre otros, son palabras interrogativas en nuestro quechua’.

tapuy r. entrevistar.

- ▶ Inkawasipa alcaldenta **tapunillapa**.
- ‘Entrevistamos al alcalde de Incahuasi’.

tayta ayllu sh. ri apellido paterno

- ▶ Qishpimi **tayta ayllu**ykiqa.
- ‘Tu apellido paterno es Quispe’.

tinkikaq rimana sh. ri. oración copulativa.

- ▶ **Tinkikaq rimanapa** chiqayninkunata riqsiy.
- ‘Identifica las partes de la oración copulativa’.

tinkikuq sh. conector.

- ▶ Rimachinakunapi **tinkikuq**kunata riqsishunllapa.
- ‘Identifiquemos los conectores en los textos’.

tukuchiy sh. conclusión.

- ▶ Rimachinaypa **tukuchiy**ninta qillqayani / qillqaykani.
- ‘Estoy redactando la conclusión de mi texto’.

tullpukuna sh. pintura; lápices de colores.

- ▶ ¿Ima rikçaqtaq **tullpukuna**qa?
- ‘¿De qué color es la pintura?’.
- ▶ Taytayqa nuqapaq **tullpukuna**tata rantishqa.
- ‘Mi papá me ha comprado lápices de colores’.

tullpuy r. colorear.

- ▶ Illwaykikunata **tullpuy**.
- ‘Colorea tus dibujos’.

U

unay parlakuy sh. ri. leyenda.

- ▶ Nuqakunaqa ayka / wakin **unay parlakuyta** rimachishqa kanillapa.
- ‘Nosotros hemos leído algunas leyendas’.

upallala / uyaraplla rimachiy sh. ri. lectura silenciosa.

- ▶ **Upallala** / uyaraplla rimachiyta tukuchirqa / tukuchishpa, ¿imatataq yaçakushqayki / uyarqayki?
- ‘¿Qué entendiste al realizar la lectura silenciosa?’.

upallala / uyaraplla rimachiy ri.r. leer de manera silenciosa.

- ▶ **Upallala** / uyaraplla rimachinchikllapa.
- ‘Leemos de manera silenciosa’.

ushyay r. concluir (Ferr. tukuchiy).

- ▶ Rurananchikta **ushyanapaq**, shamuy.
- ‘Ven y concluyamos nuestra tarea’.

uyachikuy r. difundir.

- ▶ Yaçashqaykitaqa **uyachikuy**.
- ‘Difunde lo que sabes’.

W

wañuy akta sh. ri. acta de defunción (Ferr. wanuy akta).

▶ Wanuqniypa / wañuqniypa **wañuy aktantaqa**,
¿maypitaq mañashaq?

— ‘¿Dónde solicito el acta de defunción de mi difunto?’.

washakuq rimachina sh. ri. texto argumentativo.

▶ **Washakuq rimachinata** rimachishunllapa.

— ‘Leamos el texto argumentativo’.

washakuy sh. argumento.

▶ ¿Imanintaq **washakuy**niykiqa?

— ‘¿En qué consiste tu argumento?’.

washay r. argumentar.

▶ Nuqqaq yarpushqayta / yuyashqayta **washarqay**.

— ‘Yo argumenté mi idea’.

watuchi sh. adivinanza (Ferr. **tantiyay**).

▶ ¿Ayka **watuchi**kunataq riqsinki?

— ‘¿Cuántas adivinanzas conoces?’.

watuchiy r. adivinar (Ferr. **tantiyay**).

▶ Tapushushqayta **watuchiy**.

— ‘Adivina lo que te pregunto’.

wayta sh. acento.

▶ Tukuy rimaykunapaqa **waytan** kan.

— ‘Todas las palabras llevan acento’.

willanakuy sh. debate, discusión.

▶ Tukuy **willanakuy**pi kashunllapa.

— ‘Participemos todos en el debate’.

willanakuy r. debatir.

▶ Warmikunapa derechonpaq **willanakuy**shunllapa.

— ‘Debatamos sobre los derechos de la mujer’.

willakuq rapra sh. afiche.

▶ ¿Imatataq nimanchik / imatataq niwanchiq **willakuq rapra**qa?

— ‘¿Qué nos dice el afiche?’.

willakuy sh. información.

▶ ¿Ima **willakuy**tataq yaçanki?

— ‘¿Qué información sabes?’.

willay sh. informe.

▶ Kañarista watukushqanchikpaq uk / suq **willay**ta kamakachishunllapa.

— ‘Elaboremos un informe sobre la visita a Cañaris’.

willay r. informar.

▶ Imanutaq / imashinataq Machu Picchuqa nir / nishpa **willay**shuyanillapa.

— ‘Voy a informarles cómo es Machu Picchu’.

Y

yaçachikuq sh. profesor.

▶ Nuqaqa **yaçachikuq** Juan kani.

— ‘Yo soy el profesor Juan’.

yaçachikuy r. enseñar en el ámbito educativo.

▶ Kananqa Kañarispí **yaçachikuni**.

— ‘Ahora enseño en Cañaris’.

yaĉachiy sh. enseñanza (Caj. **yach'achikuna**).

- ▶ Uk / suq allin **yaĉachiy** / yach'achikuna.
- 'Es una buena enseñanza'.

yaĉachiy r. enseñar.

- ▶ Mamayqa awakuyta **yaĉachimashqa** / yach'achiwashqa.
- 'Mi mamá me ha enseñado a tejer'.

yaĉakuna wasi sh. institución educativa, escuela, colegio (Caj. yach'aywasi).

- ▶ Nuqqa Wasikaqpa **yaĉakuna wasinpi** yaĉakuni.
- 'Yo estudio en la escuela de Huasicaj'.

yaĉakuq sh. estudiante, alumno.

- ▶ **Yaĉakuq**kunaqa yaĉakuna wasiman ĉan / ch'ayan.
- 'Los alumnos llegan a la escuela'.

yaĉakuy sh. aprendizaje.

- ▶ Taytaypa taytanwan parlarqa / parlashpa **yaĉakuyniytaqa** kusata / anchata achkacharqay.
- 'Al hablar con mi abuelo, incrementé considerablemente mi aprendizaje'.

yaĉakuy r. aprender.

- ▶ Kay arawita **yaĉakushaq**.
- 'Aprenderé esta poesía'.

yaĉapay sh. drama, dramatización.

- ▶ Uk / suq **yaĉapayta** kamakachishun.
- 'Produzcamos un drama'.

yaçapay r. dramatizar.

- ▶ Rimachishqanchikta **yaçapashun**.
- ‘Dramaticemos lo leído’.

yaçay kamakachiy sh. ri. investigación.

- ▶ Tananchikpi imanutaq / imashinataq akshuta tarpunllapa nir / nishpa yaçanar **yaçay kamakachiyta** rurashunllapa.
- ‘Emprendamos una investigación sobre la siembra de la papa en nuestra comunidad’.

yaçay kamakachiy r.ri. investigar.

- ▶ Uk / suq **yaçay kamakachiyta** rurashunllapa.
- ‘Realicemos una investigación’.

yarpuy sh. idea, pensamiento (Caj. yuyay).

- ▶ Paypa **yarpuy**ninta manaraq uyashqanchikchu.
- ‘Aún no hemos escuchado su idea’.

yuyay r. pensar (Ferr. yarpuy).

- ▶ Imanutaq / imashinataq ruranata rurashun nir / nishpa **yuyashunllapa**.
- ‘Nos ponemos a pensar en una estrategia para hacer la tarea’.



Área de Matemática

A

achka sh. *ĉ.* bastante, mucho (cantidad en proporciones mayores).

- ▶ **Achka** warmikuna kan.
- 'Hay bastantes mujeres'.

achkachay r. aumentar.

- ▶ Pichqa sakaqa nuqapaqqa ayka, kimsawan **achkachay**.
- 'Cinco cuyes son pocos para mí, aumenta tres'.

achka kaq ri. mayor que (referido a cantidades). Sin. **kulaka kaq**.

- ▶ 10 yupaqa 2 yupamantaqa **achka kaq**.
- '10 es mayor que 2, ($10 > 2$)'.

achkakuchu sh. polígono.

- ▶ **Achkakuchu**kunami kaykunaqa.
- 'Estos son los polígonos'.

akray r. seleccionar, elegir.

- ▶ Chupika pukllanakunata **akray**.
- 'Escoge los juguetes de color rojo'.
- ▶ Mas atunta **akray**.
- 'Elige el más grande'.

allilaw sh. lado derecho (Caj. **allinlaw**).

- ▶ Wasipa **allilaw**ninta tullpuy.
- 'Pinta el lado derecho de la casa'.

atunchay r. agrandar, alargar.

- ▶ Siqi chiqayta **atunchay**.
- ‘Agranda el segmento de la recta’.

atun kaq ri. el más grande.

- ▶ **Atun kaq**ta akray.
- ‘Elige el más grande’.

atunkinray sh. largo.

- ▶ ¿Aykataq wasykipa **atunkinray**ninqa tupun?
- ‘¿Cuánto mide el largo de tu casa?’.

ayka sh. cantidad (por lo general, en proporciones menores).

- ▶ **Ayka** wamrakuna kan.
- ‘Hay pocos niños’.

aykayachiy r. contar en forma decreciente.

- ▶ 20 yupamanta 1 yupakaman **aykayachiy**.
- ‘Cuenta en forma decreciente del 20 al 1’.

ayka kaq ri. menor que (referido a cantidades).

- ▶ 2 yupaqa 10 yupamantaqa **ayka kaq**mi.
- ‘2 es menor que 10, $(2 < 10)$ ’.

CH

chaqru sh. mezcla (Ferr. **piçu**).

- ▶ Kayqami **chaqru**.
- ‘Esta es una mezcla’.

chaylla sh. \hat{c} . igual (Caj. **pulla**).

- ▶ 3 yupata 2 yupawan yapashqaqa, 4 yupata 1 yupawan yapashqayupay, **chaylla**.
- ‘La suma de 3 y 2 es igual a la suma de los números 4 y 1’.

chayllachiq sh. igual (=).

- ▶ **Chayllachiqqa** mana kanchu.
- ‘No hay el signo igual’.

chaylla çani ri. precio equivalente (Caj. **chaylla ch’ani**).

- ▶ Uk / suq kilo arrozqa uk / suq kilo puspwanqa **chaylla çani**.
- ‘El costo de un kilo de arroz es equivalente al de un kilo de frejol’.

chaylla tupu ri. área equivalente.

- ▶ Taytayqa akshuta tarpushqa, uqatapis **chaylla tupullata**.
- ‘Mi papá ha sembrado papa, también un área equivalente de oca’.

chaylla pakiyupakuna ri. fracciones equivalentes.

- ▶ **Chaylla pakiyupakunata** riqsiy.
- ‘Identifica las fracciones equivalentes’.

chiku sh. signo.

- ▶ Kay ishkey yupakunata rikanakuchir **chikunta** (>, <, =) çuray / ch’uray.
- ‘Compara estos dos números y coloca el signo (>, <, =)’.

chiqap sh. verdadero.

- ▶ **Chiqap** kashanpi / kashqanpi CH qillqata çuray / ch’uray.
- ‘Coloca la letra CH donde sea verdadero’.

chukchu sh. pirámide.

- ▶ ¿Ayka **chukchu** kunatataq kay rimachinapiqa rikanki?
- ‘¿Cuántas pirámides observas en este texto?’.

chulla sh. ê. impar.

- ▶ Kimsa yupaqa **chullami**.
- ‘El número tres es impar’.

chulla yupa sh. ri. número impar

- ▶ **Chulla yupa**kunawan 31 yupakaman yupakuy.
- ‘Cuenta hasta el número 31 con los números impares’.

chuncha sh. cero. Sin. **chusaq**.

- ▶ 200 yupapiqa, ¿ayka **chuncha**kunataq kan?
- ‘¿Cuántos ceros hay en el número 200?’.

chutaraq ch’uskukuchu sh. rectángulo (Ferr. **chutaraq êuskukuchu**).

- ▶ Chayqami **chutaraq ch’uskukuchu**.
- ‘Ese es un rectángulo’.

Ĉ

ĉani sh. precio (Caj. **ch’ani**).

- ▶ ¿Maynutaq tantapa **ĉaninqa**?
- ‘¿Cuál es el precio del pan?’.

ch’awpi sh. centro (Ferr. **ĉawpi**).

- ▶ Pirurupa ch’awpin.
- ‘Es el centro del círculo’.

ĉawpina ri. media aritmética (Caj. **ch’awpi kaqnin**).

- ▶ Willakuykunata rikar **ĉawpinanta** tariy.
- ‘Observa los datos y halla la media aritmética’.

ĉawpi kuchu ri. ángulo central (Caj. **ch’awpi kuchu**).

- ▶ Kuchutupunaykiwan **ĉawpi kuchu**ta tupuy.
- ‘Mide con tu transportador el ángulo central’.

âawpina sh.	promedio (Caj. ch'awpina).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ¿Ĉawpinata urquyta yaĉankichu? — '¿Sabes sacar el promedio?'.
âawpitariy r.	promediar (Caj. ch'awpitariy)
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Ĉawpitariyta yaĉakushqa kani. — 'He aprendido a promediar'.
ch'unka sh.	diez, decena (Ferr. ĉunka).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Ch'unkakaman yupakuyllapa. — 'Cuenten hasta 10'. ▶ Suq / uk ch'unka tantata apani. — 'Llevo una decena de pan'.
ĉunka ishkay sh.	docena (Caj. ch'unka ishkayniyuq).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Uk ĉunka ishkay shukshuta rantikuyani. — 'Estoy vendiendo una docena de husos'.
ĉunkayashqa sh. ĉ.	decimal (Caj. ch'un kayashqa).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Ĉunkayashqakunata riqsiy. — 'Identifica los decimales'.
ch'un kayashqa mirachiy ri.	multiplicación de decimales (Ferr. ĉunkayasha mirachiy).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Ch'un kayashqa mirachiyta mana paskachiyta yaĉanichu. — 'No sé resolver multiplicación de decimales'.
ĉunkayashqa rakichiy ri.	división de decimales (Caj. ĉunkayashqa rakichiy).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Ĉunkayashqa rakichiyta paskachiyta yaĉachimay. — 'Enséñame a resolver división de decimales'.

ĉunkayashqa urquy ri.	resta de decimales (Caj. ĉunkayashqa quch'iy).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Ĉunkayashqa urquyta paskachini. — 'Estoy resolviendo una resta de números decimales'.
ch'unkayashqa yapay ri.	suma de decimales (Ferr. ĉunkayasha yapay).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Ch'unkayashqa yapay kunata kanan paskachinkillapa. — 'Hoy resolverán suma de decimales'.
ch'unkayashqa yupa ri.	número decimal (Ferr. ĉunkayasha yupa).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Kimsa ch'unkayashqa yupakunata yapay. — 'Suma tres números decimales'.
ĉunkacha sh.	décimo (partitivo) (Caj. ch'unkacha).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Ĉunkachakunata riqsishunllapa. — 'Conozcamos los décimos'.
ĉunkakuchu sh.	decágono (Caj. ch'unkakuchu).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ¿Ĉunkakuchuta riqsinkichu? — '¿Conoces el decágono?'.
ĉunka riq (10^{riq}) ri.	décimo (Caj. ch'unka riq).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Ĉunkapi riqpi kani. — 'Estoy en el décimo lugar'.
ĉunka pukllana ri.	material base 10 (Caj. ch'unka pukllana).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Wamrakunaqa ĉunka pukllanawan pukllan. — 'Los niños juegan con el material base 10'.
ĉuskap sh.	mantada (unidad de medida ancestral tradicional de Ferreñafe).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Ĉuskap chuqlluta apani. — 'Llevo una mantada de choclos'.

ĉusku sh. cuatro (Caj. **ch'usku**).

- ▶ Kay yupaqa **ĉuskumi**.
- 'Este número es el cuatro'.

ĉuskuchay r. cuadruplicar (Caj. **ch'uskuchay**).

- ▶ 5 yupata **ĉuskuchay**.
- 'Cuadruplica el número 5'.

ĉuskukuchu sh. cuadrado (Caj. **ch'uskukuchu**).

- ▶ Tukuy nin **ĉuskukuchukunata** tullpuy.
- 'Colorea todos los cuadrados'.

ĉuskukuti sh. cuádruple (Caj. **ch'uskukuti**).

- ▶ ¿Aykataq 6 yupapa **ĉuskukutinqa**?
- '¿A cuánto equivale el cuádruple de 6?'.

ch'uskuqichqa sh. cuadrilátero (Ferr. **ĉuskuqichqa**).

- ▶ Ch'usku kuchuqa suq / uk **ch'uskuqichqa**.
- 'El cuadrado es un cuadrilátero'.

ĉusku riq ri. cuarto (ordinal) (Caj. **ch'usku riq**).

- ▶ Kallpanapiqa, ¿pitaq **ĉusku riqpa** ikinpiqa?
- 'En la carrera, ¿quién va después del cuarto lugar?'.

ĉusku tatki sh. ri. metro cuadrado (Caj. **ch'usku tatki**).

- ▶ ¿Ayka **ĉusku tatkitataq** wasiykiqa tupun?
- '¿Cuántos metros cuadrados mide tu casa?'.

I

ichuq sh. ĉ. izquierdo (de lateralidad).

- ▶ **Ichuq** nawi / ñawi.
- ‘Ojo izquierdo’.

iki sh. ĉ. posterior.

- ▶ Wasipa **ikinpi**.
- ‘Está en la parte posterior de la casa’.

illwapampa sh. plano (de diseño arquitectónico).

- ▶ Wasiykipa **illwapampanta** kamakachiy.
- ‘Diseña el plano de tu casa’.

ishkaychay r. duplicar.

- ▶ 3 yupata **ishkaychay**.
- ‘Duplica el número 3’.

ishkaykuti sh. doble (Caj. **ishkay pata**).

- ▶ 5 yupapa **ishkaykutinqa** 10.
- ‘El doble de 5 es 10’.

ishkay riq ri. segundo (ordinal) (Caj. **ishkaykaq riq**).

- ▶ ¿Pitaq **ishkay riqpiqa**?
- ‘¿Quién va en el segundo lugar?’.

K

karun sh. longitud.

- ▶ ¿Mayqantaq wasipa **karunqa**?
- ‘¿Cuál es la longitud de la casa?’.

kiĉki kuchu sh. ri. ángulo agudo (Caj. **kich’ki kuchu**).

- ▶ Kayqa **kiĉki kuchumi**.
- ‘Este es un ángulo agudo’.

killá sh. mes, temporada.

- ▶ ¿Ima **killá**pitaq kanchik?
- ‘¿En qué mes estamos?’.

kimsachay r. triplicar.

- ▶ 5 yupata **kimsachay**.
- ‘Triplica el número 5’.

kimsakilla sh. trimestre.

- ▶ ¿Ayka **kimsakillataq** watapiqa kan?
- ‘¿Cuántos trimestres hay en el año?’.

kimsakuchu sh. triángulo.

- ▶ **Kimsakuchuta** illway.
- ‘Dibuja el triángulo’.

kimsakuti sh. triple tres veces (Caj. **kimsa pata**).

- ▶ ¿Michkataq 2 yupapa **kimsakutinqa**?
- ‘¿Cuál es el triple de 2?’.

kimsapaki sh. tercio.

- ▶ Pachaykimanta **kimsapakita** tarpuni.
- ‘Siembro un tercio de tu terreno’.

kimsa riq (3^{ria}). ri. tercero (ordinal).

- ▶ ¿Pitaq **kimsa riq**piqa?
- ‘¿Quién es el tercero?’.

kinray sh. ñ. horizontal.

- ▶ **Kinray** siqj
- ‘Recta horizontal’.

kinrayriq sh. fila.

- ▶ ¿Ayka **kinrayriq** kunataq kan?
- ‘¿Cuántas filas hay?’.

kinray siqj sh. ri. recta horizontal.

- ▶ Ishkay **kinray siqj**ta ruray.
- ‘Traza dos rectas horizontales’.

kipu sh. cifra.

- ▶ Kimsa **kipu**wan yupata qillqay.
- ‘Escribe un número de tres cifras’.

kipu ch’urana sh. tablero de valor posicional (Ferr. **kipu ch’urana**)

- ▶ **Kipu ch’urana**pi yupakunata kamakachiy.
- ‘Ordena los números en el tablero de valor posicional’.

kuchu sh. ángulo (Caj. **suqkuchu**).

- ▶ Maytuykipa **kuchunqa**, ¿aykataq?
- ‘¿Cuántos son los ángulos de tu libro?’.

kuchutupuna sh. transportador.

- ▶ **Kuchutupuna**ykiwan tupukuy.
- ‘Mide con tu transportador’.

kuchuq siqjkuna sh. ri. rectas secantes.

- ▶ **Kuchuq siqjkuna**paq willamay / willaway.
- ‘Háblame sobre las rectas secantes’.

kukush sh. cono.

- ▶ **Kukush**ta illwani.
- ‘Dibujo un cono’.

kutichiy sh. respuesta (Caj. **kutichina**).

- ▶ Tapukunapa **kutichiy**ninta qillqay.
- ‘Escribe la respuesta de la pregunta’.

kutir rikariq ri. moda (Caj. **mushuq rikariq**).

- ▶ 3, 2, 3, 4, 3 yupakunapiqa, ¿mayqannintaq **kutir rikariq**qa?
- ‘En los datos 3, 2, 3, 4 y 3, ¿cuál es la moda?’.

L

lamitar k. mitad (Caj. **ch’awpi**).

- ▶ ¿Michkataq waranqapa **lamitar**ninqa?
- ‘¿Cuánto es la mitad de mil?’.

lata sh. lata (unidad de medida tradicional)

- ▶ **Lata** sarata rantini.
- ‘Compro una lata de maíz’.

limpu sh. total.

- ▶ 5 suliswan 25 sulista tarini, **limpu**qa 30 sulis.
- ‘Encontré 5 soles y 25 soles más, en total 30 soles’.

LL

llashay sh. peso; masa.

- ▶ ¿Mayqantaq akshupa **llashay**ninqa?
- ‘¿Cuál es el peso de la papa?’.

llashaytupuna sh. balanza.

- ▶ **Llashaytupunawan** akshupa llashayninta rikay.
- ‘Observa el peso de la papa en la balanza’.

llulla sh. ç. falso.

- ▶ Wak rimanaqa **llulla**.
- ‘Aquel enunciado es falso’.

M

makitupu sh. cuarta. Sin. **qimi**.

- ▶ ¿Ayka **makitupu**tataq punkuykipa kinrayninqa tupun?
- ‘¿Cuántas cuartas mide el ancho de tu puerta?’.

mama rukana tupu sh. pulgada.

- ▶ ¿Ayka **mama rukana tupu**tataq tatkiqa tupun?
- ‘¿Cuántas pulgadas mide un metro?’.

mana pakiyupa ri. número entero.

- ▶ 5, 6, 7, 8 yupakuna imaqa **mana pakiyupa**kunami.
- ‘Los números 5, 6, 7, 8, etc. son números enteros’.

marqay sh. brazada (unidad de medida tradicional).

- ▶ **Marqay** qiwata apani.
- ‘Llevo una brazada de pasto’.

mas achkakaq ri. más que.

- ▶ Mariyapa chulukinkunaqa 2 **mas achkakaq** Rusapamantaqa.
- ‘María tiene 2 choloques más que Rosa’.

mas aykakaq ri. menos que.

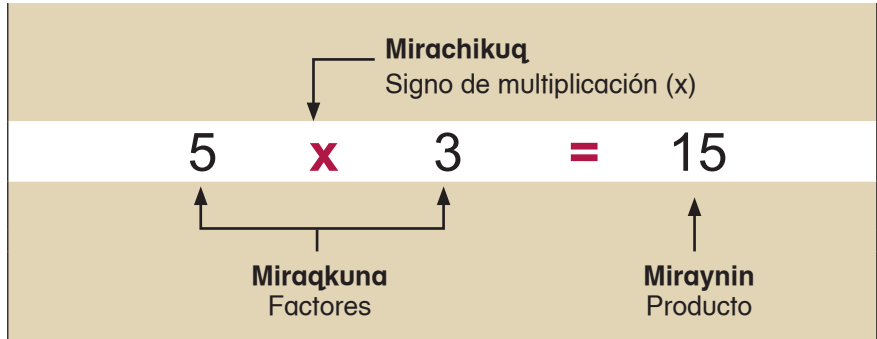
- ▶ Joseqa 20 sulis **mas aykakaq**ta Juanmantaqa rantikushqa / rantikusha.
- ‘José ha vendido 20 soles menos que Juan’.

masa yupa sh. ri. número par.

- ▶ **Masa yupa**kunawan 2 yupamanta 30 yupakaman yupakuy.
- ‘Cuenta con los números pares desde 2 hasta 30’.

mati sh.	plato de calabaza, mate (unidad de medida tradicional).
	▶ Mati sarata tarpuni. — ‘Siembro un mate de maíz’.
micha wata sh. ri.	año luz.
	▶ Uk micha watami . — ‘Es un año luz’.
mirachina sh.	multiplicando.
	▶ Kay rurakuypiq, ¿mayqannintaq mirachina qa? — ‘¿Cuál es el multiplicando en esta operación?’.
mirachikuq sh.	signo de multiplicación (x).
	▶ Mirachikuq ta riqsiyllapa. — ‘Identifiquen el signo de multiplicación’.
mirachiq sh.	multiplicador.
	▶ 5 yupaqami mirachiq . — ‘El número 5 es el multiplicador’.
mirachiy sh.	multiplicación.
	▶ Shamuq mirachiy kunata paskay. — ‘Haz las siguientes multiplicaciones’.
mirachiy r.	multiplicar.
	▶ Chulla yupakunata mirachini . — ‘Multiplico números impares’.
miraynin sh.	producto, múltiplo.
	▶ ¿Mirachiypa mirayninta tarinkichu? — ‘¿Hallaste el producto de la multiplicación?’.
	▶ ¿Ima yupakunataq 30 yupapa mirayninkuna qa? — ‘¿Qué números son múltiplos de 30?’.

mirachiy sh. multiplicación.



muĉka sh. cilindro.

- ▶ Suq / uk **muĉkata** illway.
- 'Dibuja un cilindro'.

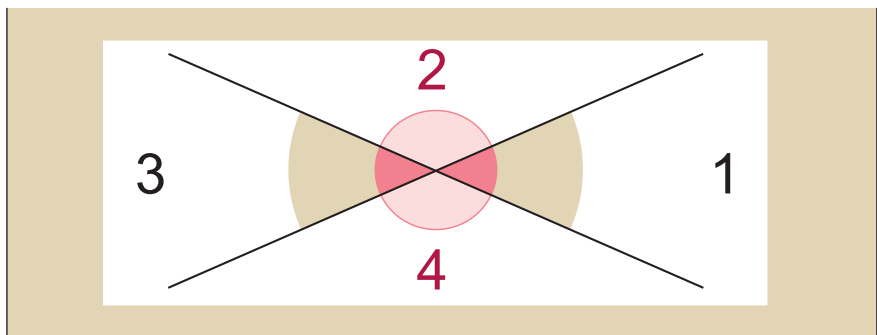
muqu sh. vértice.

- ▶ Kuchupa **muqunta** chikrui.
- 'Encierra el vértice del ángulo'.

muqunpi waqtanakushqa kuchukuna ri.

ángulos opuestos por el vértice.

- ▶ ¿Mayqankunataq **muqunpi waqtanakushqa kuchukuna**qa?
- '¿Cuáles son los ángulos opuestos por el vértice?'.



Ñ

ñawpa sh. ç. anterior (Ferr. **nawpa**).

- ▶ Wasipa **ñawpanpi** illwa rikariqta tullpuy.
- 'Pinta el dibujo que aparece en la parte anterior de la casa'.

P

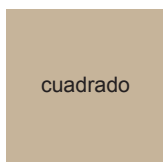
pachatupu sh. geometría.

- ▶ ¿Imataq **pachatupu**qa?
- '¿Qué es la geometría?'.

pachatupu illwa sh. ri. figura geométrica.

- ▶ Kaymi **pachatupu illwa**qa.
- 'Esta es la figura geométrica'.

PACHATUPU ILLWAKUNA



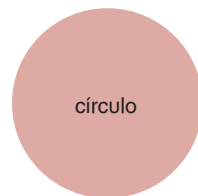
cuadrado



triángulo



rectángulo



círculo

Çuskukuchu/
Ch'uskukuchu

Kimsakuchu

Chutaraq cuskukuchu
Chutaraq ch'uskukuchu

Piruru
Runku



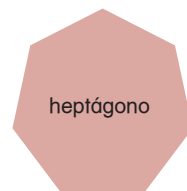
octágono



pentágono



hexágono



heptágono

Pusaqkuchu

Pichqakuchu

Suqtakuchu

Qançiskuchu
Qanch'iskuchu

paĉak sh. cien, centena (Caj. **pach'ak**).

- ▶ Kay yupaqa **paĉak**.
- 'Este es el número cien'.

pach'akyashqa tatki ri. centímetro (Ferr. **paĉakyasha tatki**).

- ▶ ¿Ayka **pach'akyashqa tatkitataq** maytuykiqa tupun?
- '¿Cuántos centímetros mide tu libro?'.

pakayupa sh. ecuación.

- ▶ Shamuq **pakayupakunata** paskay.
- 'Resuelve las siguientes ecuaciones'.

pakiyupa sh. fracción.

- ▶ Kayqami **pakiyupa**.
- 'Esta es la fracción'.

pakiyupakuna mirachiy ri. multiplicación de fracciones.

- ▶ **Pakiyupakuna mirachiyta** paskachini.
- 'Resuelvo la multiplicación de fracciones'.

pakiyupakuna rakichiy ri. división de fracciones.

- ▶ **Pakiyupakuna rakichiyta** paskachini.
- 'Resuelvo la división de fracciones'.

pakiyupakuna urquy ri. resta de fracciones (Caj. **pakiyupa quch'iy**).

- ▶ **Pakiyupakuna urquyta** paskachinki.
- 'Resuelve la resta de fracciones'.

pakiyupakuna yapay ri.

suma de fracciones.

- ▶ **Pakiyupakuna yapay**ta paskanillapa.
- ‘Resolvemos la suma de fracciones’.

pakiyupakuq sh.

numerador.

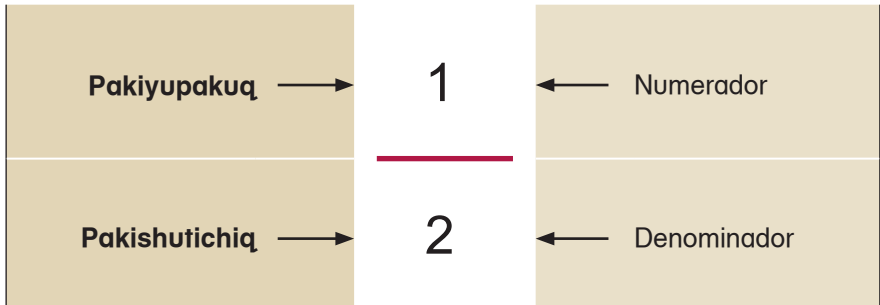
- ▶ ¿Ima yupataq $\frac{3}{4}$ yupapi **pakiyupakuq**qa?
- ‘¿Cuál es el numerador de $\frac{3}{4}$?’.

pakishutichiq sh.

denominador.

- ▶ ¿Ima yupataq $\frac{3}{4}$ yupapi **pakishutichiq**qa?
- ‘¿Cuál es el denominador de $\frac{3}{4}$?’.

PAKIYUPA



pampa kuchu sh. ri.

ángulo llano.

- ▶ Wak **pampa kuchuta** ruray.
- ‘Traza aquel ángulo llano’.

pampatupu sh.

área.

- ▶ ¿Mayqantaq wasipa **pampatupunqa**?
- ‘¿Cuál es el área de la casa?’.

paris sh. par.

- ▶ Ishkay **paris** tanta
- ‘Dos pares de pan’

paskachina sh. problema.

- ▶ Shamuq **paskachinakunata** paskay.
- ‘Resuelve los siguientes problemas’.

paskay sh. resolución, solución.

- ▶ $25 \times 5 = \underline{\quad}$, **paskayninta** tariy.
- ‘ $25 \times 5 = \underline{\quad}$, encuentra la solución’.

paskay r. resolver, hallar la solución.

- ▶ Shamuq yapaykunata **paskay**.
- ‘Haz las siguientes sumas’.

pichqachay r. quintuplicar.

- ▶ 2 yupata **pichqachay**.
- ‘Quintuplica el número 2’.

pichqakuchu sh. pentágono.

- ▶ **Pichqakuchuta** riqsiyta munani.
- ‘Quiero conocer el pentágono’.

pichqakuti sh. quíntuple

- ▶ ¿Aykataq 3 yupapa **pichqakutinqa**?
- ‘¿A cuánto equivale el quíntuple de 3?’.

pichqa riq ri. quinto (ordinal), quinto grado.

- ▶ **Pichqa riqpimi** wamrayqa.
- ‘Mi hijo es el que va en el quinto lugar’.

piĉu yupa sh. ri.	número mixto.
▶	5 ½ yupaqa piĉu yupa .
—	'5 ½ es un número mixto'.
pirurumanya sh.	circunferencia (Caj. runkumanya)
▶	Pirurumanyata illway.
—	'Dibuja la circunferencia'.
puchu sh.	residuo (en la división).
▶	5 ÷ 2 rakiypiqa, ¿mayqantaq puchunqa ?
—	'¿Cuál es el residuo en 5 ÷ 2?'.
pullachay r.	igualar (Ferr. chayllachay).
▶	Ishkay llikllapa tupunta pullachay .
—	'Iguala las medidas de dos mantas'.
punchaw sh.	fecha (Ferr. unaq, waran).
▶	¿Ima punchaw pitaq yach'akuq qallarishqa / yaĉakuq qallarishqa kanki?
—	'¿Qué día has comenzado a estudiar?'.
puriy sh.	paso (unidad de medida tradicional).
▶	¿Ayka puriy taq wasiykimanta kaymanqa kan?
—	'¿Cuántos pasos hay de tu casa hasta aquí?'.
pusaqkuchu sh.	octágono.
▶	Pusaqkuchuta rikayllapa.
—	'Observen el octágono'.
puytu sh.	rombo.
▶	¿Ayka puytu tataq rikanki?
—	'¿Cuántos rombos observas?'.

Q

qançiskuchu sh. heptágono (Caj. **qanch'is kuchu**).

- ▶ **Qançiskuchuta** illway.
- 'Dibuja el heptágono'.

qaptay sh. puñado (unidad de medida tradicional).

- ▶ ¿Ayka **qaptaytaq**?
- '¿Cuántos puñados hay?'.

qichqa sh. lado, lateral.

- ▶ Kimsakuchupa **qichqankunata** tupuy.
- 'Mide los lados del triángulo'.

qichqa kuchukuna sh. ri. ángulos adyacentes.

- ▶ **Qichqa kuchukunataqa** shallqa arawpi rikanchik.
- 'En el arado andino podemos observar ángulos adyacentes'.

qimchi sh. segundo (unidad de tiempo).

- ▶ Tullmipiqa 60 **qimchikuna** kan.
- 'El minuto tiene 60 segundos'.

qimipay sh. aproximación.

- ▶ Shamuq **qimipaykunata** ruray.
- 'Realiza las siguientes aproximaciones'.

qimipay r. aproximar, redondear.

- ▶ Shamuq kipukunata **qimipay**.
- 'Aproxima las siguientes cifras'.

qinqu sh. curva.

- ▶ ¿Mayqannintaq **qinqu**kunaqa?
- ‘¿Cuáles son curvas?’.

qullqa sh. prisma.

- ▶ ¿Mayqannintaq **qullqa**qa?
- ‘¿Cuál es un prisma?’.

quñuq sh. temperatura.

- ▶ ¿Aykapitaq **quñuq**ninca?
- ‘¿En cuánto está su temperatura?’.

R

rakichikuq sh. signo de división (\div).

- ▶ **Rakichikuq**ninta çuray / ch'uray: $125 \dots 5 = 25$.
- ‘Coloca el signo de división: $125 \dots 5 = 25$ '.

rakichina sh. dividendo.

- ▶ ¿Mayqannin yupataq **rakichina**qa?
- ‘¿Cuál de los números es el dividendo?’.

rakichiq sh. divisor.

- ▶ ¿Mayqannin yupataq **rakichiq**qa?
- ‘¿Cuál de los números es el divisor?’.

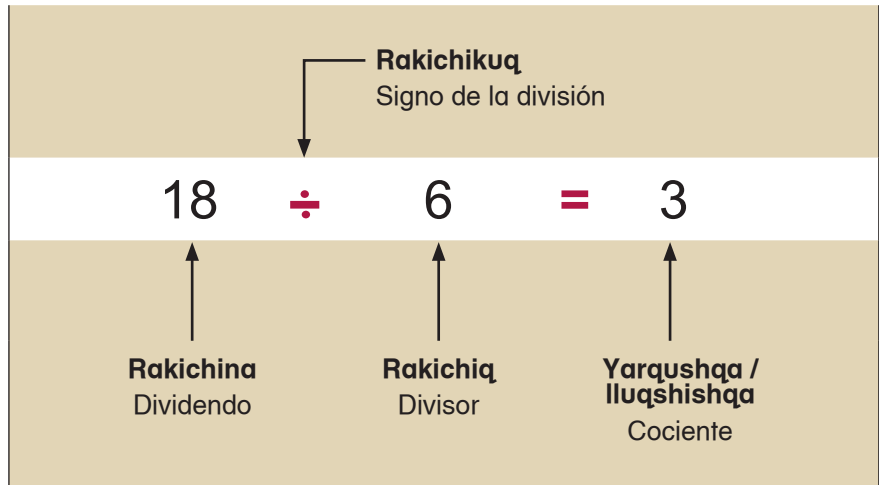
rakichiy r. dividir, separar.

- ▶ 9 yupata 3 yupawan **rakichiy**.
- ‘Divide 9 entre 3’.
- ▶ Takshakunamanta atunkunata **rakichiy**.
- ‘Separa los grandes de los pequeños’.

rakichiy sh. división.

- ▶ Shamuq **rakichiy** kunata paskay.
- 'Resuelve las siguientes divisiones'.

RAKICHIY



rikanakuchiy r. comparar (Caj. **pullachay**).

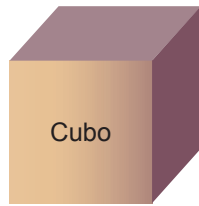
- ▶ Kay ish kay illwakunata **rikanakuchiy**.
- 'Compara estas dos figuras'.

rikratupu sh. braza (medida tradicional).

- ▶ ¿Michka **rikratupu** tataq wasiykiqa tupun?
- '¿Cuántas brazas mide tu casa?'.

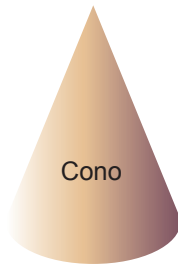
riq sh.	ordinal.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Kay riq yupakunata rikayllapa. — ‘Observen estos números ordinales’.
riqchaqsiqi sh.	línea.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Kayqami riqchaqsiqi. — ‘Esta es la línea’.
riq yupa sh. ri.	número ordinal.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Riq yupakunata riqsishunllapa. — ‘Reconozcamos los números ordinales’.
runku sh.	círculo (Ferr. piruru).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Suq / uk runkuta illway. — ‘Dibuja un círculo’.
runku manya illwana ri.	compás (Ferr. pirurumanya illwana).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Runku manya illwanawan ishkay runkupa manyankunata ruray. — ‘Traza 2 circunferencias con tu compás’.
rurakuy sh.	operación matemática.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ¿Ayka rurakuytataq paskanki? — ‘¿Cuántas operaciones resuelves?’.
ruri pachatupu sh. ri.	sólido geométrico. Sin. uku pachatupu .
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Chulukiqá ruri pachatupumi. — ‘El choloque es un sólido geométrico’.

RURI PACHATUPUKUNA / UKU PACHATUPUKUNA



Machina

Silunka / runku



Kukush

Mučka

S

sawana sh. encabezamiento (de la tabla para ordenar datos).

- ▶ Warmikuna, Ullqakuna, Limpu **sawanapiqa** nichiy.
- 'En el encabezamiento coloca Mujeres, Varones y Total'.

silunka sh. esfera (Caj. **runku**).

- ▶ **Silunkawan** pukllanllapa.
- 'Juegan con la esfera'.

siqj sh. recta.

- ▶ **Siqita** ruray.
- 'Traza una recta'.
- ▶ Kay **siqjpi** yupakunata qillqay.
- 'Escribe los números en esta recta'.

siqichiqay sh.	segmento.
▶	Siqichiqayta ruray.
—	‘Traza el segmento’.
siqi kuchu sh. ri.	ángulo recto.
▶	Maytuykipa siqi kuchunqa çuskumi / ch’uskumi.
—	‘Tu libro tiene cuatro ángulos rectos’.
siqirachiy sh.	seriación, secuencia.
▶	¿Riqsinkichu iqirachiyta ?
—	‘¿Conoces sobre la seriación?’.
suqtakilla sh.	semestre.
▶	¿Ayka ish kaykillataq uk / suq suqtakillapiqa kan?
—	‘¿Cuántos bimestres hay en un semestre?’.
suqtakuchu sh.	hexágono
▶	¿Aykataq suqtakuchupa qichqanqa?
—	‘¿Cuántos lados tiene el hexágono?’.

SH

shaq sh.	altura. Sin. shuytu .
▶	¿Michkataq punkuykipa shaq ninqa tupun?
—	‘¿Cuál será la medida de la altura de tu puerta?’.
shuytu siqi sh. ri.	recta vertical.
▶	Shuytu siqita ruray.
—	‘Traza la recta vertical’.
shikway sh.	descomposición.
▶	Shikway ruranata paskay.
—	‘Resuelve los ejercicios de descomposición’.

shikway r. descomponer.

- ▶ 950 yupata ñunkakunapi / ch'unkakunapi **shikway**.
- 'Descompón 950 en decenas'.

shuytu illwa ri. gráfico de barras.

- ▶ ¿Ayka ullqutaq, ayka warmitaq pullayki?, yupay; chaymantaqa **shuytu illwata** kamakachir / kamakachishpa rikachikuy.
- '¿Cuántos varones y mujeres permanecen contigo?, cuéntalos; luego representalos en un gráfico de barras'.

T

takshachay r. reducir volumen, masa, longitud.

- ▶ Waskanta **takshachay**.
- 'Reduce el largo de la sogá'.

taksha kaq ri. el más pequeño, el más corto.

- ▶ **Taksha kaq** illwata tullpuy.
- 'Pinta el dibujo más pequeño'.
- ▶ **Taksha kaq** waskami.
- 'Es la sogá más corta'.

taksha kinray sh. ancho.

- ▶ Punkuyqa **taksha kinrayniyta** tupuni.
- 'Mido el ancho de mi puerta'.

tana sh. base. Sin. **tiyana**.

- ▶ Wasipa **tanán**
- 'La base de la casa'.

tanta kaynin ri. conjunto universal.

- ▶ allqkunapa **tanta kaynin**
- ‘conjunto de todos los perros’.

tantay sh. conjunto, grupo.

- ▶ Rumisitukunawan **tantay**kunata kamakachiy.
- ‘Organiza conjuntos con piedrecillas’.

tantay r. agrupar.

- ▶ Qiritukunata **tantay**, chaynumi / chayshinami yupakuytaqa yaçakushunllapa / yach’akushunllapa.
- ‘Agrupa los palitos, de ese modo aprenderemos a contar’.

tantiyay r. calcular.

- ▶ Yapaykunata **tantiyay**.
- ‘Calcula las sumas’.

tantiyay sh. cálculo.

- ▶ Kaymi **tantiyay**kunaqa.
- ‘Estos son los cálculos’.

tapukuna sh. encuesta.

- ▶ **Tapukunata** kamakachishunllapa.
- ‘Preparemos una encuesta’.

tatki sh. metro.

- ▶ ¿Ayka **tatkitataq** waskaqa tupun?
- ‘¿Cuántos metros mide la sogá?’.

**PAÇAKYASHQA
/PACH'AKYASHQA
TATKI**

Centímetro

TATKI

Metro

**WARANQA
TATKI**

Kilómetro

tikray r. cambiar.

- ▶ Yupakunata kamakashqanmanta **tikray**.
- ‘Cambia el orden de los números’.

tikray sh. cambio.

- ▶ 1 **tikray**mantami kay paskachinakunaqa.
- ‘Estos problemas son de cambio 1’.

tullmi sh. minuto.

- ▶ ¿Ayka **tullmitaq** uk / suq uraspiqa kan?
- ‘¿Cuántos minutos hay en una hora?’.

tupu sh. medida.

- ▶ ¿Mayqantaq **tupuykiqa**?
- ‘¿Cuál es tu medida?’.

tupuna sh. instrumento de medida.

- ▶ ¿Ima **tupunatataq** riqsinki?
- ‘¿Qué instrumento de medida conoces?’.

tupuy r. medir.

- ▶ Wasiykipa punkunpa shaqninta / shayananta **tupuy**.
- ‘Mide la altura de la puerta de tu casa’.

U

suqta ch'uray r. ri. reemplazar (Ferr. **ukta çuray**).

- ▶ Chikukunata **suqta ch'uray**.
- 'Reemplaza los signos'.

unay tupu sh. ri. medida ancestral.

- ▶ **Unay tupukunata** ama qunqashunchu.
- 'No olvidemos las medidas ancestrales'.

untachina sh. volumen.

- ▶ ¿Mayqantaq machinapa **untachinanqa**?
- '¿Cuál es el volumen del cubo?'.

untachiy r. completar.

- ▶ Kananqa qamlla kay cuadro mágico shutiqta **untachiy**.
- 'Ahora, tú solo completa este cuadro mágico'.

uptusu kuchu sh. ri. ángulo obtuso.

- ▶ Kayqa **uptusu kuchumi**.
- 'Este es un ángulo obtuso'.

uras sh. hora.

- ▶ ¿Ima **urastaq** yaçakuna wasiykimanqa / yach'aywasiykimanqa yaykunki?
- '¿A qué hora ingresas a tu escuela?'.



urquchikuq sh. signo de sustracción (—) (Caj. **quch'ichikuq**).

- ▶ **Urquchikuq**ta ñuray: $25 \dots 12 = 13$.
- 'Coloca el signo de sustracción: $25 \dots 12 = 13$ '.

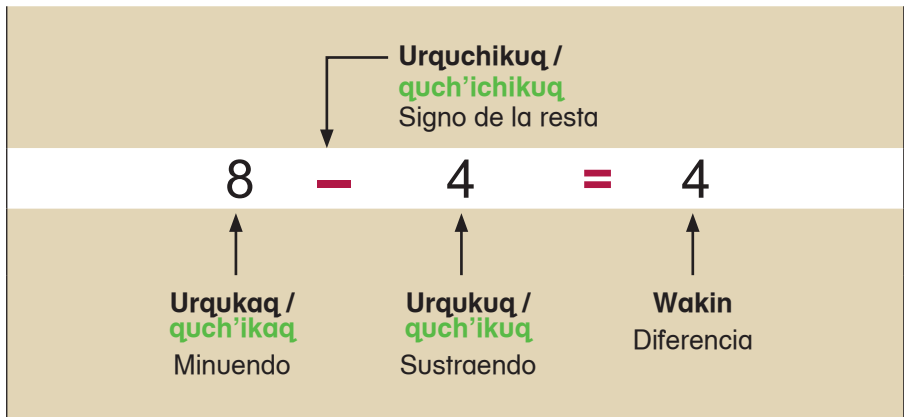
urquy sh. resta, sustracción (Caj. **quch'iy**).

- ▶ Æunka pukllanawan yanapakar shamuy **urquy**kunata paskay.
- 'Con el material base 10, resuelve las siguientes restas'.

urquy r. restar (Caj. **quch'iy**).

- ▶ 10 yupamanta 5 yupata **urquy**.
- 'Réstale 5 al número 10, $(10 - 5)$ '.

URQUY



W

wañachiq sh. exponente.

- ▶ ¿Ima yupataq 2 yupapa **wañachiq**niñqa 8 lluqshinanpaq?
- '¿Cuál es el exponente del número 2 para que resulte 8?'.

waĉachiy r.	elevantar (a una potencia).
▶	3 yupata 2 yupawan waĉachiy .
—	‘Eleva el número 3 a la potencia 2, (3 ²)’.
waĉi sh.	flecha (Caj. chuki).
▶	Wasiymanqa waĉi nishqanllata rir / rishpa ĉayanki.
—	‘Siguiendo las indicaciones de la flecha llegarás a mi casa’.
wakin sh.	diferencia.
▶	20 yupamanta 9 ukkunata / suqkunata / urqutiykiqa / quch’iptikiqa, ¿mayqantaq wakinqa ?
—	‘Si a 20 le restas 9 unidades, ¿cuál es la diferencia?’.
waranqa sh.	millar, mil.
▶	Uk waranqa shukshukunata rurachikuyani.
—	‘He mandado a fabricar un millar de husos’.
▶	Waranqa sulis.
—	‘Mil soles’.
waranqa ĉunka ri.	decena de millar (Caj. waranqa ch’unka).
▶	¿Michka waranqa ĉunkataq 52 000 yupapiqa kan?
—	‘¿Cuántas decenas de millar hay en 52 000?’.
waranqa tatki sh.	kilómetro.
▶	¿Ayka waranqa tatkitaq wasiykimanta yunkaman kanqa?
—	‘¿Cuántos kilómetros habrá desde tu casa hasta la costa?’.
waranqa pach’ak sh.ri.	centena de millar (Ferr. waranqa paĉak).
▶	Waranqa pach’akta yach’akuyta / yaĉakuyta munani.
—	‘Quiero aprender sobre la centena de millar’.

waranqa uk sh.ri.	unidad de millar (Caj. waranqa suq).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Kayqami waranqa uk. — ‘Esta es la unidad de millar’.
waranqa waranqa sh.	millón (Ferr. unu).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Waranqa waranqakaman yupakuni. — ‘Cuento hasta un millón’.
washa sh.	columna (Ferr. surutu).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Pichqa washakuna — ‘Cinco columnas’
wata sh.	año.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ¿Ima watapitaq kanchik? — ‘¿En qué año estamos?’.
wayriku sh.	frecuencia.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ 5, 3, 4, 5, 4, 2, 5, 6, 1, 5 yupapiqa, ¿mayqantaq 4 yupapa wayrikunqa? — ‘En los datos 5, 3, 4, 5, 4, 2, 5, 6, 1 y 5, ¿cuál es la frecuencia del número 4?’.
wichaq sh. ê.	vertical.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Wichaq siqi — ‘Recta vertical’
willakuy sh.	información, dato.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ¿Ima willakuytataq tapunakunapiqa tarinki? — ‘¿Qué información encuentras en la encuesta?’.
wiñachiy r.	contar en forma creciente (Ferr. winachiy).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ 1 yupamanta 20 yupakaman wiñachiy. — ‘Cuenta en forma creciente del 1 al 20’.

wiñay sh. talla, estatura (Ferr. **winay**).

- ▶ ¿Mayqantaq **wiñay**niykiqa?
- ‘¿Cuál es tu talla?’.

winku sh. litro.

- ▶ Ishkay **winku** alkulta rantini.
- ‘Compro dos litros de alcohol’.

Y

Yapachikuq sh. signo de adición (+).

- ▶ **Yapachikuq**nin kanchu: $13 \dots 12 = 25$.
- ‘¿Tiene signo de adición?: $13 \dots 12 = 25$ ’.

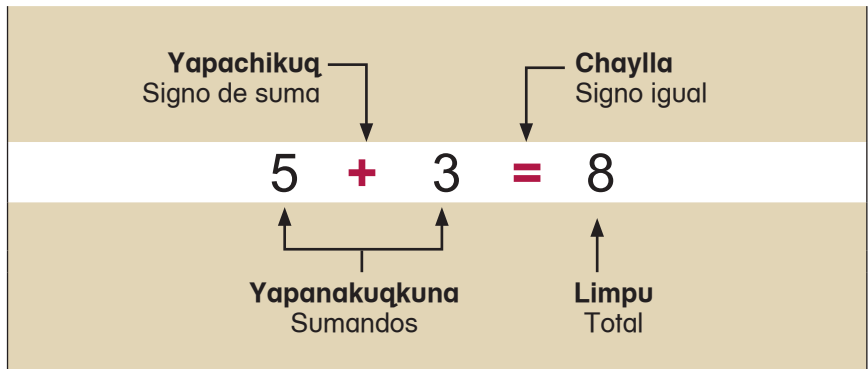
yapay sh. suma, adición.

- ▶ Shamuq **yapay**kunata paskay.
- ‘Resuelve las siguientes sumas’.

yapay r. sumar.

- ▶ 5 yupawan 6 yupataqa **yapani**.
- ‘Sumo el número 5 con el 6’.

YAPAY



yarqushqa sh. cociente. Sin. **lluqshishqa**.

- ▶ ¿Aykataq **yarqushqa**?
- ‘¿Cuánto es el cociente?’.

yupa sh. número.

- ▶ **Yupakunata** ishkaypi ishkaypi pusaqkaman qillqay.
- ‘Escribe los números de 2 en 2 hasta 8’.

yupayaçakuna sh. matemática.

- ▶ Nuqaaq **yupayaçakunapa** maytunta rimachini.
- ‘Yo leo el cuaderno de matemática’.

yupamachina sh. dado.

- ▶ **Yupamachinawan** pukllashun.
- ‘Juguemos con el dado’.

yupana sh. ábaco andino.

- ▶ **Yupanata** rantinki.
- ‘Compras un ábaco’.

yupakuy r. contar.

- ▶ Kimsapi kimsapi isqunkaman **yupakuy**.
- ‘Cuenta de tres en tres hasta nueve’.

yupasiqi sh. recta numérica.

- ▶ **Yupasiqipi** yapaykunata ruray.
- ‘Realiza sumas en la recta numérica’.

yupayaçakuy sh. aritmética (Caj. **yupana yach’akuy**).

- ▶ **Yupayaçakuyta** yaçakushun / yach’akushun.
- ‘Aprendamos aritmética’.



Área de Personal Social- Ciencia y Tecnología



A

achki sh. luz (Caj. **micha**).

- ▶ Rupaypa **achkinqa** pusaq qimchipi Pachanchikpiqa.
- ‘La luz del Sol está en 8 segundos en el planeta Tierra’.

allichakuna rapra
sh. ri. planta medicinal (Caj. **ampi yura**).

- ▶ Matikuqa **allichakuna raprami**.
- ‘El matico es una planta medicinal’.

alli rikay r. ri. observar.

- ▶ Kay rurayta **alli rikayllapa**.
- ‘Observen esta actividad’.

alliyachikuq sh. médico (Caj. **ampikuq**).

- ▶ **Alliyachikuqqa** nanachikuqkunata watukun.
- ‘El médico visita a los enfermos’.

Alliyachikuqkunata
Nannichiq ri. Ministerio de Salud.

- ▶ **Alliyachikuqkunata Nannichiqqa** covid-19manta washakunapaq willakun.
- ‘El Ministerio de Salud da recomendaciones para cuidarnos de la COVID-19’.

alliyachikuna rantikuq sh.ri.	farmacéutico.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Wamrayqa alliyachikuna rantikuqmi. — ‘Mi hijo es farmacéutico’.
alliyachikuna sh.	medicina, remedio (Caj. ampikuna).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Uma nanaypaq alliyachikunata rantini. — ‘Compro medicina para el dolor de cabeza’.
alliyachikuna rantina tampu ri.	farmacia, botica; (Caj. ampi rantina tampu).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Alliyachikuna rantina tampuman rishun. — ‘Vamos a la farmacia’.
amuqllu sh.	amígdala.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Amuqlluy nanan. — ‘Me duele las amígdalas’.
anaqpacha sh.	cielo.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Anaqpachapi killaqa. — ‘La Luna se encuentra en el cielo’.
anku sh.	tendón; cartilago.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Ankuy nanan. — ‘Me duele el tendón’. ▶ Tullunchikkunapiqa ankuta tarinchik. — ‘Hay cartilago entre los huesos’.
anta sh.	cobre.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Antamarkapa shutinpiqa anta rimay rikarin, chayqami kastillanupiq <i>cobre</i>. — ‘En el nombre del caserío Andamarca aparece la palabra <i>anta</i> que traducida al castellano es cobre’.

Antibu sh. entidad de los pozos y lagunas.

- ▶ Uknisituyta / turisituyta **Antibumanta** pichani.
- 'Realizo el ritual del antibu para curar a mi hermanito'.

aqupacha sh. desierto.

- ▶ **Aqupachapiqa** mana yaku kanchu.
- 'En el desierto no hay agua'.

asintaw sh. catarro.

- ▶ **Asintawwan** kani.
- 'Estoy con catarro'.

atiy sh. poder.

- ▶ Perupa **atiyninkunaqa** kimsami.
- 'Los poderes del Perú se dividen en tres'.

atun alliyachikuna wasi ri. hospital, clínica (Caj. **ampina wasi**).

- ▶ Ferreñafepa **atun alliyachikuna wasinman** apanllapa.
- 'La llevan al hospital de Ferreñafe'.

atun ayllu sh. ri. comunidad campesina.

- ▶ Kañarispapa **atun ayllunkunaqa** San Juanwan Túpaq Amaru II shutin.
- 'Las comunidades campesinas de Cañaris se llaman San Juan y Túpac Amaru II'.

atun marka sh. ciudad (Caj. **Ilaqta**).

- ▶ Museo de Sicánqa **atun marka** Ferreñafepi tarikan.
- 'El Museo de Sicán se encuentra en la ciudad de Ferreñafe'.

atun nannichikuna
sh. ri.

Carta Magna.

- ▶ Nuqanchikkunaqa 1993 watapi rurakashqa **atun nannichikuna**wan kawsanchikllapa.
- ‘Nosotros nos regimos con la Carta Magna de 1993’.

atun qishay sh.

pandemia (Caj. **atun qishyay**).

- ▶ COVID-19qa **atun qishay**mi.
- ‘La COVID-19 es una pandemia’.

atun shuyu sh.

país.

- ▶ **Atun shuyuy**qa shumaq.
- ‘Mi país es hermoso’.

Atun Shuyuta Nannichiq ri.

Presidente de la República (Caj. **kamachikuq**).

- ▶ Perúpa **Atun Shuyuta Nannichiq**qa kananqa José Pedro Castillo.
- ‘El actual Presidente del Perú es José Pedro Castillo’.

atuntampu sh.

mercado (Caj. **katu**).

- ▶ **Atuntampupi** mishki mikuyta rantikunllapa.
- ‘En el mercado venden comida agradable’.

atun wayra sh. ri.

viento huracanado.

- ▶ **Atun wayra** wasiypa qatanta apashqa.
- ‘El viento huracanado se ha llevado el techo de mi casa’.

ayapampana sh.

cementerio.

- ▶ **Ayapampanapi** tarinakushunllapa.
- ‘Nos encontramos en el cementerio’.

ayaq sh. bilis.

▶ **Ayaqta** allqu mana mikunchu.

— ‘El perro no come la bilis’.

ayawasi sh. morgue.

▶ **Ayawasipi** ayaqa.

— ‘El cadáver está en la morgue’.

aychamikuq sh. ĉ. carnívoro.

▶ Pumaqa **aychamikuq**.

— ‘El puma es carnívoro’.

ayllu sh. comunidad; familia.

▶ **Aylluypiq**a tukuy yanapanakunillapa.

— ‘En mi comunidad nos ayudamos unos a otros’.

▶ Nuqanchikkunaqa shallqa **ayllukuna** kanchik.

— ‘Nosotros somos familias de la sierra’.

ayllu llika sh. ri. red social.

▶ Facebook WhatsAppis kusa riqsikaq **ayllu llikakunami**.

— ‘El Facebook y el WhatsApp son redes sociales conocidas’.

ayllu sach’a sh. ri. árbol familiar o genealógico (Ferr. **ayllu saĉa**).

▶ **Ayllu sach’ayqa** atunmi.

— ‘Mi árbol familiar es grande’.

aypakuq qishay sh. ri. enfermedad contagiosa (Caj. **qash’achikuq qishyay**).

▶ COVID-19 qishayqa **aypakuq qishaymi**.

— ‘El COVID-19 es una enfermedad contagiosa’.

awana sh. telar tradicional de cintura.

- ▶ **Awanapa** chiqayninkunaqa: awana aprikuna, tumpi, mini, mini pallana, kallwa, putki, upay aypana, çiwku, kunllapu ima’.
- ‘Las piezas del telar de cintura son: awana aprikuna, tumpi, mini, mini pallana, kallwa, putki, upay aypana, çiwku y kunkallpu’.

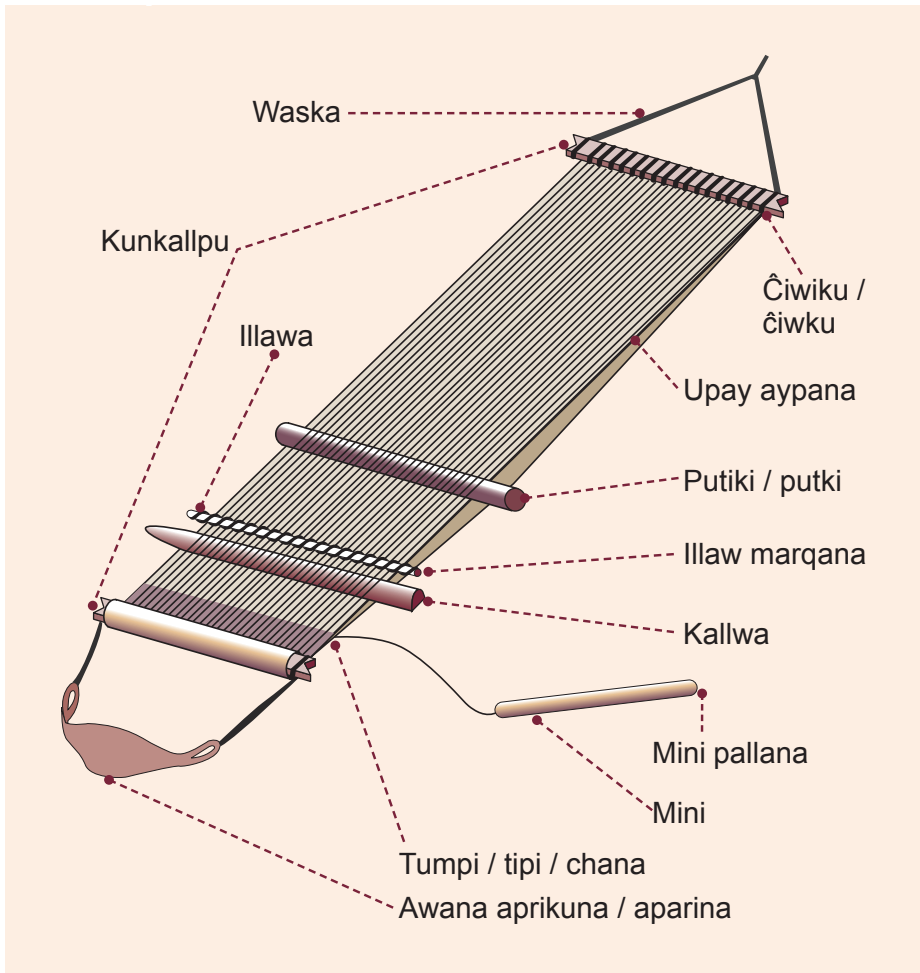


ILUSTRACIÓN: Cortesía de Luz Helena Martínez Santamaría

Ĉ

ĉanichiy r. valorar, evaluar.

- ▶ Mama shiminchikta **ĉanichishun**.
- 'Valoremos nuestra lengua materna'.

ĉakra maqchina sh. ri. aspersor.

- ▶ **Ĉakra maqchinata** rantini.
- 'Compro un aspersor'.

ĉawpi rukana sh. ri. dedo medio.

- ▶ **ĉawpi rukana**ykita alliyachini.
- 'Curo tu dedo medio'.

ĉawpimarka sh. capital.

- ▶ Lambayequepa **ĉawpimarkanqa** Chiclayo.
- 'La capital de Lambayeque es Chiclayo'.

ĉurakuy sh. ahorro.

- ▶ **Ĉurakuy**niywan uk wasita rantishaq.
- 'Compraré una casa con mis ahorros'.

ĉurakuy r. ahorrar (Caj. **waqaychay**).

- ▶ Qillayta **ĉurakuni**.
- 'Ahorro dinero'.

ĉuray r. almacenar (Caj. **waqaychay**).

- ▶ Sarata tamya killapaq **ĉuranllapa**.
- 'Almacenan maíz para la temporada de lluvia'.

Ch

chakana sh. cruz.

- ▶ **Chakanataqa** killa tutakunapi rikanchik.
- 'Vemos la cruz durante las noches de luna'.

chakichikuna sh. toalla.

- ▶ **Chakichikunata** aypachini.
- ‘Le alcanzo la toalla’.

chakikilla sh. época de sequía.

- ▶ **Chakikillapiqa** mana sara puqunchu.
- ‘En la época de sequía no produce el maíz’.

chakimikuy sh. cereal.

- ▶ Trigu, sara sidadapis **chakimikuykunami**.
- ‘El trigo, el maíz y la cebada son cereales’.

chulluy r. descongelar; derretir por acción del calor.

- ▶ Qutukashqa qasayqa rupaywan **chullun**.
- ‘La nieve se derrite con el sol’.

chumpi sh. ñ. marrón.

- ▶ **Chumpi** millwata mamayqa rantin.
- ‘Mi mamá compra lana de color marrón’.

chuqi sh. metal.

- ▶ **Chuqi** kucharata aypachini.
- ‘Le alcanzo la cuchara de metal’.

D

dulsayna sh. chirimía; diversas melodías tradicionales que se producen con este instrumento; nombre de baile que se ejecuta con la melodía del mismo.

- ▶ **Dulsaynataqa** makmakwan ruranllapa.
- ‘La chirimía la fabrican con el tallo de *makmak*’.
- ▶ **Dulsaynawanqa** kay tunukunata waqanchinllapa: saludamyintu, iglisya, watakuy, çamuyanna, samananchik, kalli, simana santa, shariy ima.
- ‘Con la dulsayna entonan las siguientes melodías: saludamyintu, iglisya, chirimía, çamuyanna, samananchik, kalli, simana santa, shariy, entre otras’.

illa sh.	<p>pedra o madera sagrada que propicia la multiplicación de los ganados y cultivos.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Uyshapa / wishapa illanta tarikushqa kani. — ‘He encontrado la <i>illa</i> de la oveja’.
imanukaq willakuna ri.	<p>dato cualitativo (Caj. imashinakaq willakuna).</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ ¿Ima nintaq imanukaq willakunaqa? — ‘¿Qué nos dice el dato cualitativo?’.
imanu paskay ri.	<p>alternativa de solución (Caj. imashina paskay).</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Ayllunchikkunapa ministishqanpaqqa uk / suq imanu / imashina paskachina kan. — ‘Hay una alternativa de solución para la necesidad familiar’.
imanu rurayta kamakachiy r. ri.	<p>diseñar estrategias.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Yakuta kamakachinapaq uk / suq imanu rurayta kamakachiray. — ‘Diseñé una estrategia para tratar el agua’.
imashina kay ri.	<p>emoción (Ferr. imanu kay).</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Imashina kayinichikta allí riqsishunllapa. — ‘Reconozcamos nuestras emociones’.
imashina ruray ri.	<p>estrategia (Ferr. imanu ruray).</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Imashina rurayniykipaq parlakuy. — ‘Conversa sobre tu estrategia’.
ismuchikuq sh.	<p>descomponedor (cadena alimenticia).</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Mana rikaypaq kuritukuna ismuchikuqkunaqa. — ‘Los descomponedores son seres que a simple vista no se pueden ver’.

ishquy sh. pus.

► Chuqriyqa **ishquywan**.

— 'Mi herida tiene pus'.

itakuchiy r. vomitar (Caj. **ansiyas**).

► Wamrata pasachikutin / pasachikuptin **itakuchishqa**.

— 'La indigestión le ha hecho vomitar al niño'.

iti sh. neonato, bebé de uno o dos meses.

► **Itiqa** waqayan.

— 'El bebé está llorando'.

iti rukana sh.ri. dedo meñique.

► **Iti rukana**yman kasha yaykushqa.

— 'Se ha introducido una espina a mi dedo meñique'.

itishuyu sh. distrito (Caj. **taksha llaqta**).

► Payqa **itishuyu** Kañarispí tan.

— 'Ella vive en el distrito de Cañarís'.

K

kaçakay sh. libertad.

► Peruqa 1821 watapi **kaçakayninta** tarirqan.

— 'El Perú logró su libertad en 1821'.

kachkarachikuna sh. electricidad.

► Yuraq Maçaypiqa mana **kachkarachikuna**qa kanchu.

— 'En Cueva Blanca no hay electricidad'.

kamakachiy r. diseñar.

► Aylluta yanapanapaq paskachiyta **kamakachini**.

— 'Diseño una solución para ayudar a la comunidad'.

kamakashqa yaku
sh. ri.

agua tratada.

- ▶ **Kamakashqa yakuta** upyani.
- ‘Bebo agua tratada’.

kamay sh.

experimentación.

- ▶ Kananqa uk / suq **kamayta** rurashun.
- ‘Hoy haremos una experimentación’.

kamay r.

experimentar.

- ▶ Yakuwan **kamanchik**.
- ‘Experimentamos con el agua’.

kantay r.

cantar; trinar (Caj. **takiy**).

- ▶ Wamrakuna marinerata **kantan**.
- ‘Los niños cantan una marinera’.

kaq sh.

materia.

- ▶ **Kaqt**qa rikanchik, aypanchik / piskanchik, mutkinchik, uyanchik.
- ‘La materia se ve, se toca, se huele y se escucha’.

karupi shay ri.

distancia social (Caj. **karupi shayay**).

- ▶ Ama COVID-19 aypamanapaq / chariwanapaq **karupi shashun**.
- ‘Mantengamos la distancia social para evitar contagiarnos del COVID-19’.

kawsana sh.

ecosistema.

- ▶ ¿Ima kurukunataq quçapa **kawsananpi** tiyan / tan?
- ‘¿Qué seres viven en el ecosistema de una laguna?’.

kawsaq sh. ser vivo.

- ▶ Nuqanchikpa yaçayninchikmantaqa tukuy **kawsaq**: qirukuna, quçakunapis qaqakunapis ima.
- ‘En nuestra cosmovisión todos son seres vivos: los árboles, las lagunas, los cerros, etc.’.

kay sh. identidad.

- ▶ **Kayninchikta** allı rıqşışun.
- ‘Reconozcamos nuestra identidad’.

kikin kaq ri. variable independiente.

- ▶ **Kikin kaqta** tariy.
- ‘Identifica la variable independiente’.

kimika sh. química.

- ▶ **Kimika**paq rimachini.
- ‘Leo sobre química’.

kiru açpina sh. ri. cepillo dental.

- ▶ **Kiru açpinata** rantışqa kani.
- ‘He comprado cepillo dental’.

kiru mayllana sh. ri. pasta dental (Ferr. **kiru paqana**).

- ▶ Mana **kiru mayllanayqa** kanchu.
- ‘No tengo pasta dental’.

kiru açpiy r. ri. cepillarse el diente. Sin. **Kiru paqay**.

- ▶ Wamrakuna, **kiruykita açpiyllapa**.
- ‘Niños, cepíllense los dientes’.

kuru wañuchina
sh. ri.

insecticida (Ferr. **kuru wanuchina**).

- ▶ **Kuru wañuchinata** rantin.
- ‘Compra un insecticida’.

kushi sh.

alegría, felicidad.

- ▶ **Kushiqami** imanu kay.
- ‘La alegría es una emoción’.

kutichikuq sh.

reciclador.

- ▶ Taytayqa **kutichikuq**.
- ‘Mi padre es un reciclador’.

kutichina sh.

reciclaje.

- ▶ **Kutichinaqa** pachanchikta alliyachinqa.
- ‘El reciclaje ayudará al bienestar de nuestra tierra’.

kutichiy r.

reciclar.

- ▶ Yuraq raprata **kutichishun**.
- ‘Reciclemos papel blanco’.

kuyuqnu yaçakuy ri.

educación física.

- ▶ **Kuyuqnu yaçakuyta** ruranani.
- ‘Me gusta hacer educación física’.

kuwirpu sh.

cuerpo.

- ▶ **Kuwirpunchipa** chiqayninta riqsishunllapa.
- ‘Conozcamos las partes de nuestro cuerpo’.

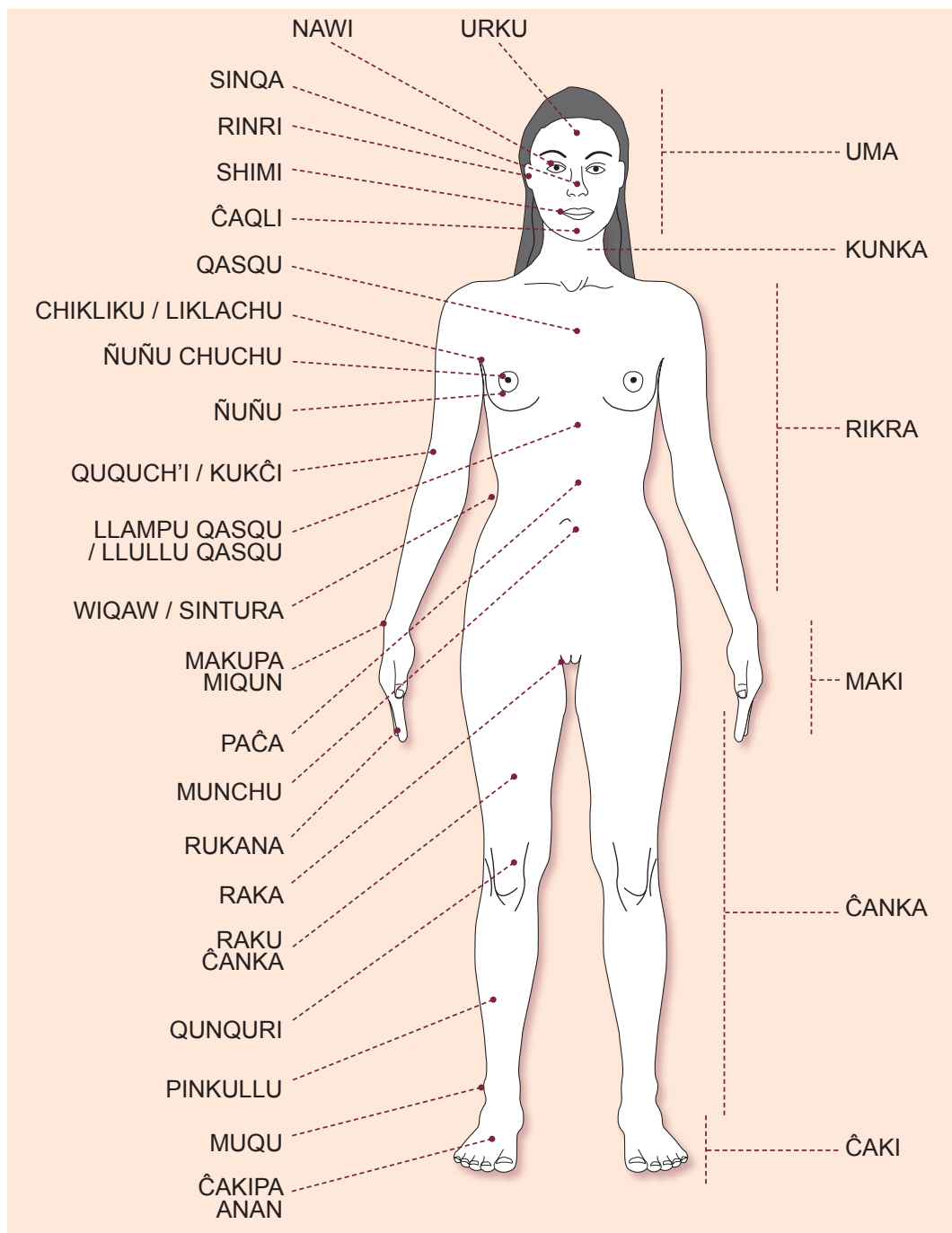


ILUSTRACIÓN: Cortesía de Luz Helena Martínez Santamaría

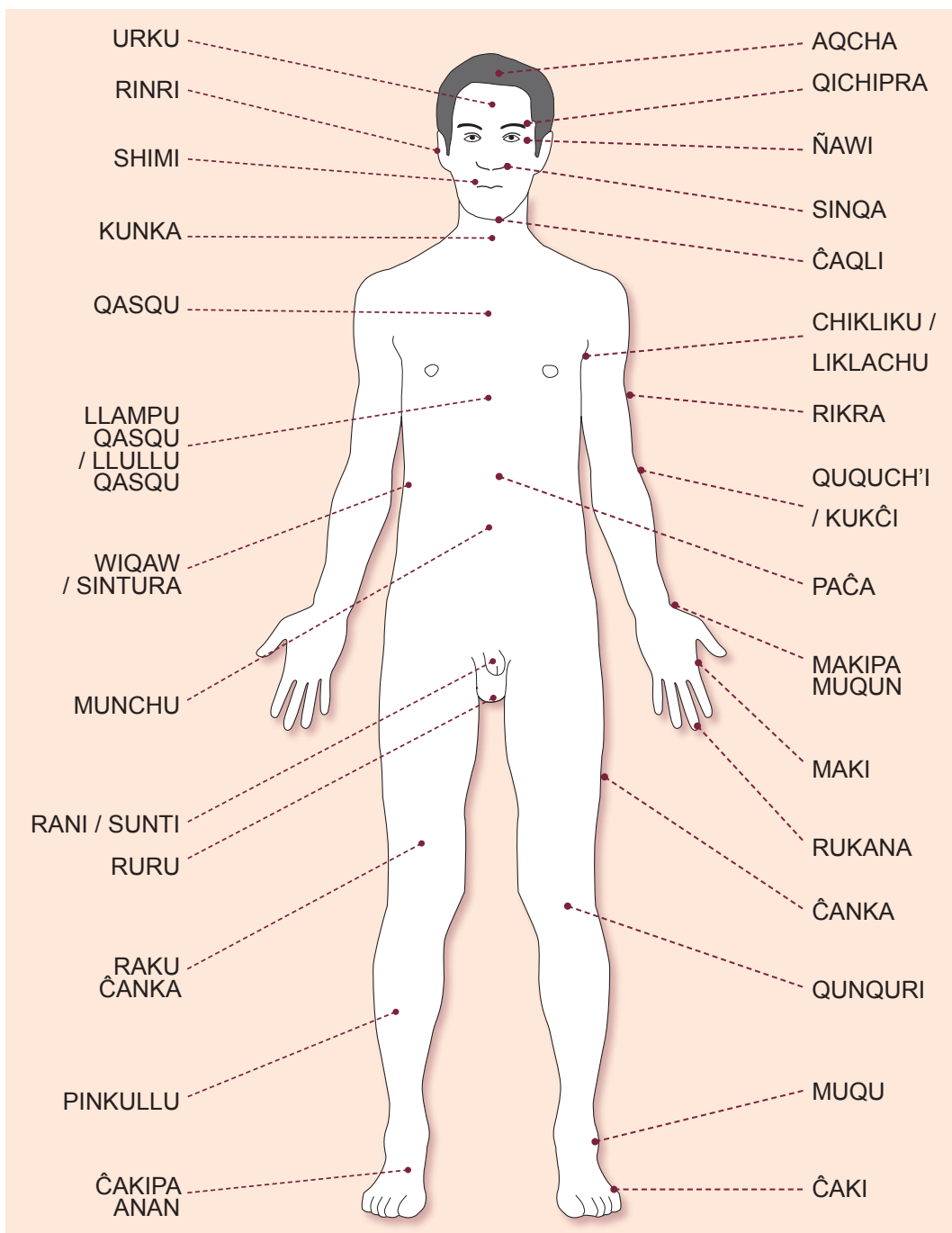


ILUSTRACIÓN: Cortesía de Luz Helena Martínez Santamaría

L

liqich'a sh. diarrea (Ferr. **pasay**).

► Wamraqa **liqich'awan**.

— 'El niño tiene diarrea'.

lita sh. espantapájaros (Caj. **manchachi**).

► Kayqami **lita**.

— 'Este es un espantapájaros'.

LI

llaki sh. tristeza, melancolía.

► **Llaki** shunquypi.

— 'Siento tristeza en mi interior'.

llika sh. sistema, red.

► Qayakunapa **llikan**

— 'Red de telefonía celular'

llimpi sh. color (Ferr. **rikâaq**).

► ¿Ima **llimpitaq** anukuykiqa?

— '¿De qué color es tu falda tradicional?'.

llipyay r. brillar, resplandecer.

► Rupay **llipllan**.

— 'Brilla el sol'.

llutay r. pegar (por ejemplo, con goma).

► Patapi shumaq illwanakunata **llutashun**.

— 'Peguemos hermosos dibujos en la pizarra'.

M

maĉka sh. harina, harina de cereales tostados.

- ▶ Qamqa tantata ruranaykipaq **maĉkata** rantirqayki.
- 'Tú compraste harina para elaborar pan'.
- ▶ Sara kamcha **maĉkaqa** mishki.
- 'La harina de maíz tostado es agradable'.

maki maylla sh. insumo para el lavado de manos (Ferr. **maki paqana**).

- ▶ Yaĉachikuqqa **maki mayllakunata** rantin.
- 'El profesor compra insumos para el lavado de manos'.

maki paqakuna sh. zona de lavado de manos (Caj. **maki maylla**).

- ▶ **Maki paqakunaman** rir / rishpa makiykita alli paqay / mayllay.
- 'Ve a la zona de lavado de manos y aséatelas'.

mallaqnay sh. hambruna.

- ▶ 1983 watapiqa, tamyá ritinqa / riptinqa, **mallaqnay** karqan.
- 'En 1983, después de las lluvias, hubo una gran hambruna'.

mallimikuna sh. refrigerio.

- ▶ Manana **mallimikunaqa** kanchu.
- 'Ya no hay refrigerios'.

mamaquĉa sh. mar, océano (Caj. **mamaquĉ'a**, **qapaqyaku**).

- ▶ Nuqqaqa **mamaquĉata** riqsinani.
- 'Tengo ganas de conocer el mar'.

mama rukana sh. ri. dedo pulgar.

► **Mama rukanay nanan.**

— 'Me duele el pulgar'.

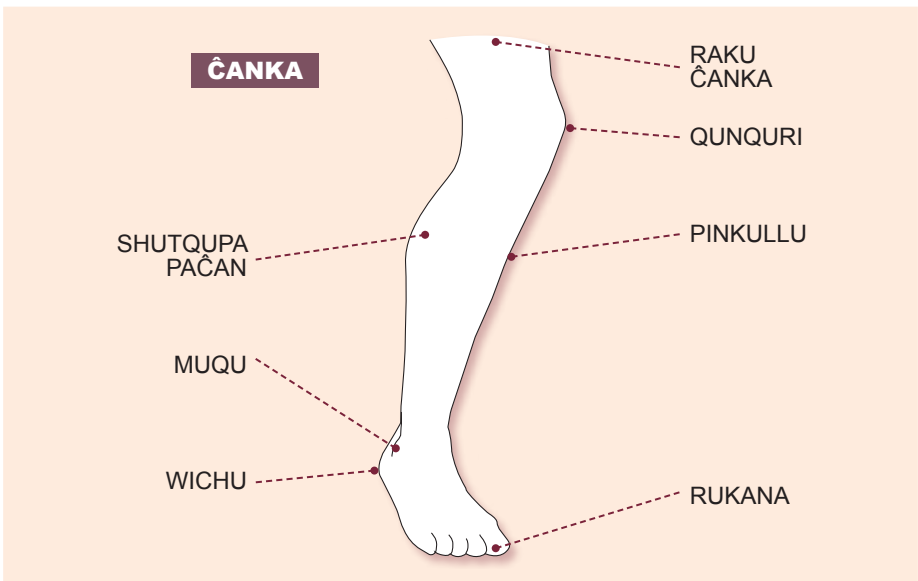
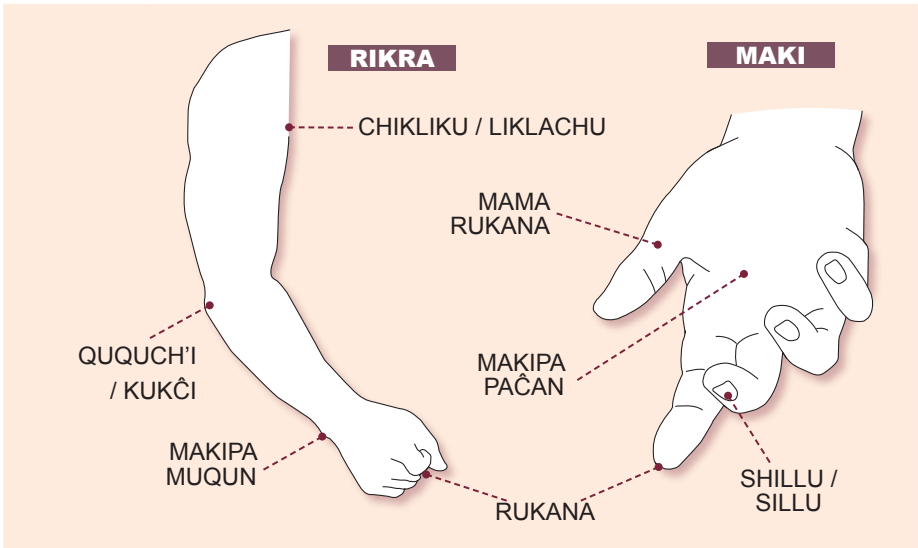


ILUSTRACIÓN: Cortesía de Luz Helena Martínez Santamaría

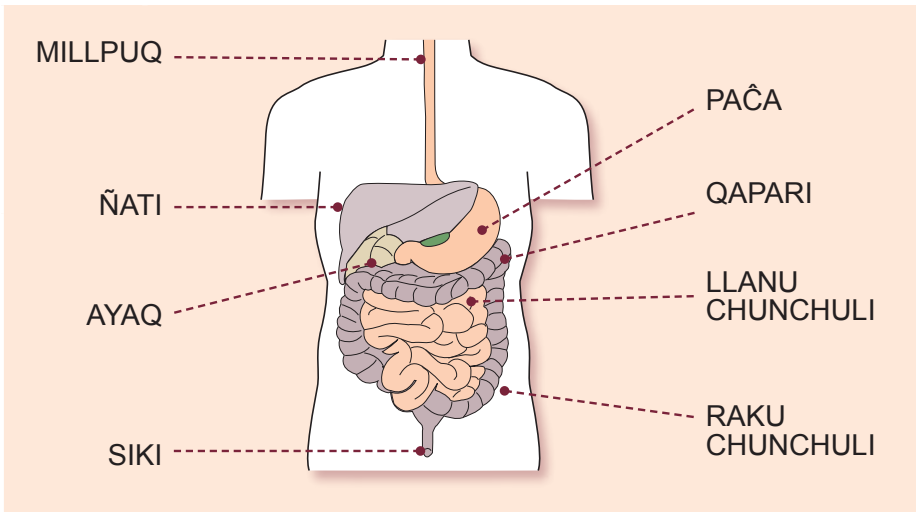
mamashuyu sh.	continente.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Mamashuyuyqa América shutin. — ‘Mi continente se llama América’.
mana payllakaq sh.ri.	variable dependiente.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Mana payllakaqqa payllakaqmanta. — ‘La variable dependiente depende de la independiente’.
manyaq rikay r. ri.	analizar.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Rurakushqaykita manyaq rikashaq. — ‘Analizaré tu actividad’.
marka sh.	pueblo. Sin. llaqta.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Nuqaqa Inkawasi markamanta kani. — ‘Yo soy del pueblo de Incahuasi’.
markacha sh.	anexo.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Chupika Pachaqa Ullqurpampapa markachan. — ‘Chupika Pacha es anexo de Uyurpampa’.
Marka Washana sh.ri.	Defensoría del Pueblo (Caj. Amachana).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Chilaskimanta ayllukunaqa Marka Washanaman rishqallapa. — ‘La población de Chilasque ha ido a la Defensoría del Pueblo’.
Marka Washaq sh.ri.	Defensor del Pueblo (Caj. Llaqta Washaq).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Marka Washaqqa Inkawasipi. — ‘El Defensor del Pueblo está en Incahuasi’.
maskapakuq sh.	explorador.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Minapi maskapakuqkunaqa markanchikman camushqallapa / ch’ayamushqallapa. — ‘Los exploradores de las minas han llegado a nuestro pueblo’.

mayllakuy r. lavarse la cara (Ferr. **chullpukuy**).

- ▶ Mayllakuni.
- 'Me lavo la cara'.

mikuna llika sh. ri. sistema digestivo.

- ▶ Paçawan chunchuliqa **mikuna llikapa** chiqaynin.
- 'El estómago y los intestinos son parte del sistema digestivo'.



mikuy shinrina sh. ri. cadena alimenticia.

- ▶ **Mikuy shinrinaqa** qiwawan qallarín.
- 'La cadena alimenticia empieza con el pasto'.

mina sh. mina.

- ▶ **Minaman** rini.
- 'Voy a la mina'.

miray r. parir (referido a los animales).

- ▶ Allqyki **miran**.
- 'Tu perra pare'.

mishki asyaq sh. aromático (Caj. **mishki ash'naq**).

▶ **Çamqasqa mishki asyaq.**

— 'La muña es aromática'.

mishki asyaq rapra sh. ri. planta aromática (Caj. **mishki ash'naq rapra**).

▶ Kañarispíqa **mishki asyaq raprakuna** kan.

— 'En Cañaris hay plantas aromáticas'.

mitmay sh. migración.

▶ Pariqkurukunapa / pishqukunapa **mitmaynin**

— 'Migración de las aves'

mitmay r. migrar.

▶ Nuqakunaqa Kashamarkaman taq / tiyaq **mitmayanillapa.**

— 'Nosotros vamos a migrar a Cajamarca'.

muntaña sh. bosque. Sin. sacha sacha / sach'a sach'a.

▶ Kañaríspa **muntaña**piqa kaskarillaqa payllaraq wiñan / winan.

— 'En el bosque de Cañaris, el árbol de la quina aún crece de manera natural'.

mushuq marka sh. ri. asentamiento humano.

▶ **Mushuq markakunapiqa** shallqa runakuna tayan / tan.

— 'En los asientos humanos vive la gente andina'.

N

nannichikuq sh. autoridad, líder (Caj. kamachikuq). Sin. apu.

▶ Payqa markanpiqa **nannichikuq.**

— 'Ella es autoridad en su pueblo'.

nannichikuna sh. ley, norma (Caj. **kamachina**).

- ▶ Rimananchikkunapa **nannichikunan**
- ‘Ley de lenguas’
- ▶ Kayqami Perupa **nannichikunan**.
- ‘Esta es una norma peruana’.

nanninchikuna wasi sh. ri. ministerio (Caj. **kamachina wasi**).

- ▶ Perunchikpaqa 17 **nanninchikuna wasinqa**.
- ‘El Perú tiene 17 ministerios’.

nannichiy r. gobernar.

- ▶ 1980manta 1985kamanqa Fernando Belaunde Terry **nannichimarqanchik**.
- ‘De 1980 a 1985 nos gobernó Fernando Belaunde Terry’.

nawpaq kawsay sh. historia.

- ▶ Perupa **nawpaq kawsay**ninpaq rimachini.
- ‘Leo sobre la historia del Perú’.

ninaqaqa sh. volcán.

- ▶ Arequipapiqa **niqaqaqaqa** Mistita tarinchik.
- ‘En Arequipa encontramos al volcán Misti’.

Ñ

ñannichikuq llika sh. ri. sistema nervioso (Ferr. **nannichikuq llika**).

- ▶ **Ñannichikuq llikapaq** rimachini.
- ‘Leo sobre el sistema nervioso’.

ñati sh. hígado.

- ▶ Alikuyaqa **ñatita** saksachin.
- ‘La alicuya inflama el hígado’.

ñawpaq yuyay sh. hipótesis (Ferr. **nawpaq yarpuy**).

- ▶ Rurakunaykipiqa, ¿ima nintaq **ñawpaq yuyay**niykiqa?
- ‘¿Cuál es tu hipótesis de trabajo?’.

ñuqñu sh. caramelo, golosina (Ferr. **ñukñu**).

- ▶ **Ñuqñu**qa wamrakunapa kirunta ismuchin.
- ‘La golosina provoca la caries dental en los niños’.

P

paĉa sh. estómago, barriga.

- ▶ **Paĉanchik** nanan.
- ‘Nos duele el estómago’.

pacha sh. mundo.

- ▶ **Pacha** shumaq kashqanqa nuqanchikpa makinchikpi.
- ‘El cuidado del mundo está en nuestras manos’.

pacha wakllipakuy sh. ri. desastre natural.

- ▶ Suq / uk **pacha wakllipakuymi**.
- ‘Es un desastre natural’.

Pachamama sh. deidad que representa a la naturaleza, madre naturaleza (Caj. **Mamapacha**).

- ▶ **Pachamama**qa pachapa puquyninta makyamanchik / makyawanchiq.
- ‘La Madre Naturaleza nos da los frutos de la tierra’.

pacha maqay sh. ri. fenómenos naturales.

- ▶ Saqra atunwayraqa **pacha maqay**.
- ‘Los vientos huracanados son fenómenos naturales’.

pachanlla qishay sh. ri.	epidemia (Caj. pachanlla qishyay).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ¿Ima pachanlla qishay kunataq Perupiqa runakunataqa mas wanuchishqa / wañuchishqa? — ‘¿Qué epidemias han provocado más muerte de personas en el Perú?’.
pachamanya sh.	frontera (Caj. sawashuyu).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Peruwan Ecuadorpa pachamanyanpi kanchik. — ‘Nos encontramos en la frontera del Perú con el Ecuador’.
pachapampa sh.	geoplano, mapa del planeta en un plano.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Pachapampapi ¿maypitaq Perú tarikan? — ‘¿Dónde se encuentra el Perú en el geoplano?’.
pacha qishachina sh. ri.	contaminación ambiental (Caj. pacha qash’achina).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Pacha qishachinata arkashunllapa. — ‘Evitemos la contaminación ambiental’.
pacha qishachiy sh. ri.	contaminación del suelo.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Pacha qishachiypaq yaçakuyanillapa / yach’akuyanillapa. — ‘Estamos aprendiendo sobre la contaminación del suelo’.
pacha quñuy sh. ri.	calentamiento global.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Qiruwanchinaqa / yura wañuchinaqa pacha quñuyta achkachan. — ‘La deforestación incrementa el calentamiento global’.
pacha saqrayay sh. ri.	cambio climático.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Pacha saqrayaypi kawsanchik. — ‘Vivimos en pleno cambio climático’.

paka paka sh. juego de las escondidas.

- ▶ **Paka pakatami** yaçakuq masiykunawan pukllani.
- ‘Juego a las escondidas con mis compañeros’.

paqakuna kuchu sh.ri. rincón de aseo (Caj. **mayllakuna kuchu**).

- ▶ **Paqakuna kuchuqa** kusa shumaq.
- ‘El rincón de aseo está hermoso’.

parlu sh. acuerdo.

- ▶ Kaymi Inkawasipi taq / tiyaq ayllukunapa **parlunqa**.
- ‘Este es el acuerdo de los habitantes de Incahuasi’.

pata sh. pared; pizarra.

- ▶ Kayqami atun **pata**.
- ‘Esta es una pared grande’.
- ▶ **Patapi** qillqakuy.
- ‘Escribe en la pizarra’.

pichay r. realizar ceremonia ritual de curación con cuy, con maíz o con mesa chamánica.

- ▶ Qishaq / qishyaq kani, **pichamay** / pichaway.
- ‘Estoy enfermo, realiza la ceremonia ritual de curación en mi beneficio’.

piku sh. pico (herramienta para labrar la tierra).

- ▶ **Pikuwanqa** çinya pachata allanchik.
- ‘El pico sirve para remover el terreno endurecido’.

pila sh. cereal pelado.

- ▶ Sara **pila**
- ‘Maíz pelado’

pilluy r. vendar.

- ▶ Pukllaqqa qunqurinta **pillun**.
- 'El jugador vendar su rodilla'.

pirunkay sh. movimiento de rotación.

- ▶ Pachanchikpa **pirunkaynin**.
- 'Movimiento de rotación de nuestro planeta'.

pullakuqwasí sh. albergue.

- ▶ Mamaqa wamranwan **pullakuqwasiman rin**.
- 'La mamá y su hijo van al albergue'.

puquchikuq sh. fertilizante.

- ▶ Pishqupa ismayninqa **puquchikuq**.
- 'El excremento de las aves es fertilizante'.

puquy sh. fruto, fruta.

- ▶ Purushkupa **puquynin kan**.
- 'El poro poro tiene frutos'.
- ▶ Kayqa mishki **puquy**.
- 'Esta es una fruta deliciosa'.

pariqkuru sh. ave, pájaro (Caj. **pishqu**).

- ▶ **Pariqkuru**kunata qatini.
- 'Ahuyento a los pájaros'.

Q

qaptay sh. porción, un puñado de algo (medida tradicional).

- ▶ **Qaptay** sara
- 'Puñado de maíz'

qarway r.	madurar el fruto de las plantas.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Akshuqa allita qarwashqa. — ‘La papa ha madurado bien’.
qasachikuna sh.	refrigerador.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Yaçakuna wasipa laboratorionpiqa qasachikuna kan. — ‘En el laboratorio de la institución educativa hay un refrigerador’.
qasay sh.	helada (Caj. chiri).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Qasay qutukamushqa. — ‘Ha caído la helada’.
qasaykillá sh.	invierno (Caj. chiripacha).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Qasaykillapiqa qasan. — ‘En invierno hace frío’.
qasqu sh.	pecho.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Qasqunshi nanan. — ‘Dice que le duele el pecho’.
qasqutullu sh.	esternón.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Qasqutullupaq qillqakunchik. — ‘Escribimos sobre el esternón’.
qasaychulluy sh.	deglaciación o deshielo de nevados.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Waskaranqa qasaychulluyrayku chinkanqa. — ‘El nevado del Huascarán desaparecerá por la deglaciación’.
qayakuna sh.	celular.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Qayakunaykipa yupayninta makyamay / makyaway. — ‘Proporcióname tu número de celular’.

qicwa sh. zona templada o media.

- ▶ **Qicwapiqa** qarwa sarata tarpunllapa.
- ‘En la zona templada se siembra maíz amarillo’.

qinca sh. cerco.

- ▶ **Qincayta** ananpachini / allichariykani.
- ‘Renuevo mi cerco’.

qishpi sh. vidrio, cristal; piedra con cristalizaciones.

- ▶ Yaçakuna wasiypa **qishpin** pakikashqa.
- ‘Se ha quebrado el vidrio de mi escuela’.

qishyay sh. enfermedad (Ferr. **qishay**, **nanay**).

- ▶ ¿Ima **qishyaytaq** kanqa?
- ‘¿Qué enfermedad será?’.

qillay sh. dinero.

- ▶ Tantata rantinaypaqqa mana **qillayniy** kanchu.
- ‘No tengo dinero para comprar pan’.

Qillay Nannichina ri. Ministerio de Economía.

- ▶ **Qillay Nannichina**qa Limapi tarikan.
- ‘El Ministerio de Economía se encuentra en Lima’.

qillaywasi sh. banco, financiera, caja municipal.

- ▶ Chaymanta kutichinaypaq **qillaywasi**qa qillayta makyamashqa / makyawashqa.
- ‘He recibido un préstamo del banco’.

qiaqlla sh.	mineral.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ ¿Ima qiaqlla kunatataq minakunamantaqa urqunllapa / surqunllapa? — ‘¿Qué minerales extraen de la mina?’.
qirutarpuy sh.	reforestación (Caj. yuratarpuy).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Tukuy ayllukuna qirutarpuy man rishqallapa. — ‘Todas las familias han ido a la reforestación’.
qiruwanuchiy sh.	deforestación (Caj. yurawañuchiy).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Qiruwanuchiy qa pachata quñuchin. — ‘La deforestación genera el calentamiento global’.
qiwamikuq sh. ê.	herbívoro.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Sakaqa (quyíqa) qiwamikuq. — ‘El cuy es hervíboro’.
qiwikaq sh.	articulación.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Chirirayku / qasayrayku qiwikaq niyqa nanan. — ‘Me duele las articulaciones a causa del frío’.
qullqawasi sh.	almacén (Ferr. êurakuna wasi).
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Pallakashqa sarataqa qullqawasipi êurashun. — ‘Guardemos la producción de maíz en el almacén’.
quñuqkilla sh.	verano.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Yunkapiqa quñuqkilla qa diciembre killapi qallarín. — ‘En la costa, el verano se inicia en el mes de diciembre’.
qusuy r.	toser.
	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Uchuqa qusuchiwashqa / qusuchimashqa. — ‘El ají me ha hecho toser’.

qusutuqay sh. flema.

► ¿Qusuykiqa **qusutuqay**wanchu?

— ‘¿Tu tos es con flema?’.

qusha sh. basura, residuo sólido.

► ¡**Qushata** akrashunllapa!

— ‘¡Clasifiquemos los residuos sólidos!’.

qushatana sh. contenedor de basura.

► **Qushatanaman** raprakunata itay / wichuy.

— ‘Coloca el papel en el contenedor de basura’.

quntay r. evaporarse el agua contenido en el terreno después de la lluvia.

► Pacha **quntan**, tamyá shamunqaçi.

— ‘El agua contenida en el terreno se evapora, tal vez lloverá’.

quri sh. oro.

► **Quri** sapatu, **quri** sumriru / sumru.

— ‘Zapato de oro, sombrero de oro’.

quyllur sh. estrella (Ferr. **quillar**).

► Tutaqa **quyllur**kunata rikanchik.

— ‘En las noches apreciamos estrellas’.

quyllurpacha sh. planeta.

► ¿Ayka **quyllurpacha**kunataq Rupaypa qichqanpiqa / ichqanpiqa pirunkan⁹?

— ‘¿Cuántos planetas giran al rededor del Sol?’.

3 Pirunkay: Girar.

quyllurlla sh. constelación (Ferr. **quillarlla**).

- ▶ ¿Imataq **quyllurlla**qa?
- ‘¿Qué es una constelación?’.

R

rantikuq sh. vendedor.

- ▶ **Rantikuq**qa tampusman rin.
- ‘El vendedor va a su tienda’.

raqra sh. quebrada.

- ▶ Inkawasi runakunaqa wasinkunataqa mana **raqralawpiqa** ruranchu.
- ‘Los pobladores de Incahuasi no construyen sus casas al lado de las quebradas’.

raymi sh. fiesta.

- ▶ Cañarispá **rayminqa** junio killapi rurakan.
- ‘La fiesta de Cañarís se realiza en el mes de junio’.

rikarichikuq sh. inventor.

- ▶ Thomas Alva Edisonqa **rikarichikuq**mi.
- ‘Thomas Alva Edison es un inventor’.

rikarichiy r. inventar.

- ▶ Zacharias Jansen, 1590 watapi, microscopiota **rikarichirqa**n.
- ‘El microscopio fue inventado por Zacharias Jansen en 1590’.

rimachina kuchu sh.ri. zona de lectura, sala de lectura.

- ▶ Rimachinakunaqa **rimachina kuchupi**.
- ‘Los libros están en la sala de lectura’.

rimachina tiyana sh. biblioteca (Ferr. **rimachina tanan**).

- ▶ **Rimachina tiyanan**pi shumaq rimachinakuna kan.
- ‘En la biblioteca hay hermosos textos’.

riqchaq sh. especie.

- ▶ Inkawasipiq **riqchaq** akshukuna kan: ushuruntu, palta akshu, lluychupa qallun, bakapa / wakapa qallun, chawcha, qarwa akshu, wayru, llunchu akshu, wanchu, qallu akshu ima.
- ‘En Inkawasi hay diversas variedades de papa: *ushuruntu, palta akshu, lluychupa / luychupa qallun bakapa / wakapa qallun, chawcha, qarwa akshu, wayru, llunchu akshu, wanchu, qallu akshu, etc.*’.

riqchaq kawsay sh. biodiversidad.

- ▶ Perunchikpaqa **riqchaq kawsay**ninkunaqa achka.
- ‘El Perú tiene mucha biodiversidad’.

riqshina tikrakay sh.ri. movimiento de traslación (Ferr. **riqnu tikrakay**).

- ▶ Killapa **riqshina tikrakay**niqa Pachapa qichqanllata / ichqanllata.
- ‘La Luna realiza el movimiento de traslación alrededor de la Tierra’.

riy r. viajar.

- ▶ Nuqanchikqa Cañarisman **rinchik**.
- ‘Nosotros viajamos a Cañarís’.

rumilla sh. pedregal.

- ▶ Llqipampapiqa **rumilla** pacha kan.
- ‘En Laquipampa hay una zona de pedregal’.

rumitashqa sh. sólido, compacto (Caj. **rumiyashqa**).

- ▶ Yakuqa **rumitashqa**.
- ‘El agua se ha vuelto hielo, sólido’.

rupay llika sh. ri. sistema planetario solar.

- ▶ Pachaqa **rupay llikapa** uqllayninpi.
- ‘La Tierra está dentro del sistema planetario solar’.

rurakunapaq kamakana ri. plan de acción.

- ▶ Ayllunchikpi ima mana allin kaqpaq suq / uk **rurakunapaq kamakanata** ruranchik.
- ‘Elaboramos un plan de acción para solucionar nuestros problemas familiares’.

rurana sh. deber, obligación, tarea.

- ▶ Wasi pichayqa qampa **ruranaykimi**.
- ‘Barrer la casa es tu obligación’.

Rurakuy Ñannichina ri. Ministerio de Trabajo (Ferr. **Rurakuy Nannichina**).

- ▶ **Rurakuy Ñannichinaqa** runakunata yanapan.
- ‘El Ministerio del Trabajo ayuda a las personas’.

S

sacha kuru sh. ri. animal silvestre.

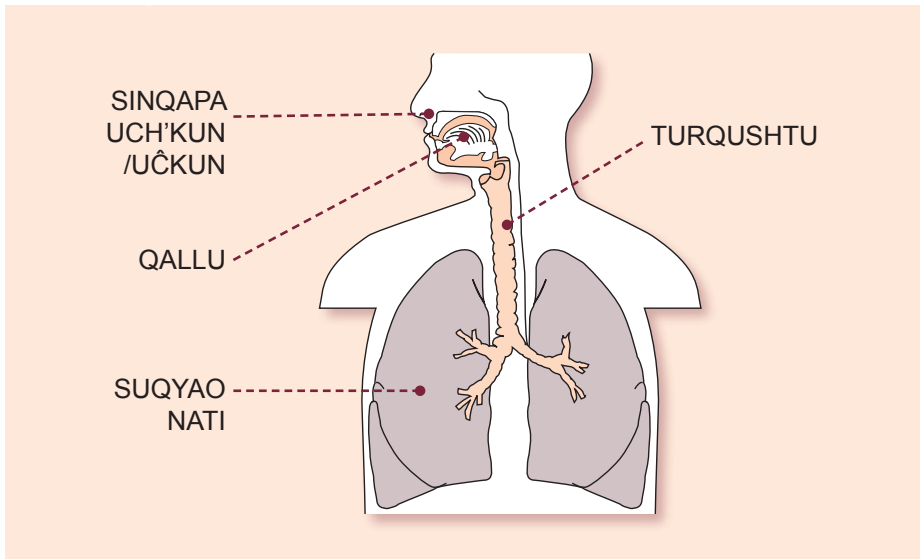
- ▶ Allqyqa **sacha kuruta** qatikach’arqan / qatiçarqan.
- ‘Mi perro ahuyentó a un animal silvestre’.

samana wasi sh. hospedaje, hotel, hostel (Caj. **puñuywasi**).

- ▶ Kananqa **samana wasipi** puñushaq / punushaq.
- ‘Hoy dormiré en un hospedaje’.

samay llika sh. ri. sistema respiratorio (Ferr. **amay llika**).

- ▶ Suqyaq ñatiqa **samay llikapa** chiqaynin.
- ‘El pulmón es parte del sistema respiratorio’.



simana sh. semana.

- ▶ ¿Ayka **simanatataq** kaypi kayanki?
- ‘¿Cuántas semanas estarás aquí?’.

siki sh. ano; base; nalga de las personas.

- ▶ **Sikiqa** kuwirpunchikpa chiqaynin.
- ‘El ano es una parte del cuerpo humano’.

sirka sh. deidad tutelar representada como cerro, montaña, colina o catarata.

- ▶ **Sirka** qishyachimashqa.
- ‘La sirka me ha hecho enfermar’.

sumra sh. fantasma, espíritu (Caj. **aya**).

- ▶ **Sumra** manchachimashqa / manchachiwashqa.
- 'Me ha asustado el fantasma'.

Sh

shallqa sh. andes, sierra, región de la sierra; zona alta de Incahuasi.

- ▶ Perupa **shallqa**npimi Kashamarka tarikan.
- 'Cajamarca se encuentra en los andes peruanos'.
- ▶ **Shallqapi** qasan.
- 'En la región andina hace frío'.
- ▶ Inkawasipa **shallqa**nlawpiqa uqata akshuta, abastapis tarpunllapa.
- 'En la zona alta de Incahuasi siembran oca, papa y haba'.

shikwakaq sh. dispersion.

- ▶ Rupay **shikwakaq**pi shamuni.
- 'Vengo en plena dispersión de los rayos solares'.

shullu sh. aborto.

- ▶ Allquqa sakapa / quyipa **shullun**ta mikuyan / mikuykan.
- 'El perro está comiendo el aborto del cuy'.

shulluy r. abortar (referido a los animales).

- ▶ Uyshayqa / wishayqa **shullun**.
- 'Mi oveja aborta'.

shumaq apanakunapaq nannichikuna ri. normas de convivencia.

- ▶ **Shumaq apanakunapaq nannichikunayllapata** kamakachishqa kanillapa.
- 'Hemos elaborado nuestras normas de convivencia'.

shumaq apanakuy
sh. ri.

buena convivencia.

- ▶ Ayllupi **shumaq apanakuy**
- ‘Buena convivencia familiar’

shumaq apanakuy
r. ri.

vivir en armonía.

- ▶ **Shumaq apanaku**nillapa.
- ‘Vivimos en armonía’.

shumaqchay r.

autorregular.

- ▶ Nuqqaqqa imanuy / imashina kayniytaqa **shumaqchay**ta yaçani.
- ‘Yo sé autorregular mis emociones’.

shunqu sh.

parte interna en donde radican los sentimientos e incluso los pensamientos.

- ▶ Maqamanqachimana nir / nishpa **shunquy**pi yarpuray / yuyarqay.
- ‘Pensé en lo íntimo de mi ser que tal vez me pegaría’.

shuyu sh.

región, departamento (Caj. **llaqtamarka**, **atunllaqta**).

- ▶ **Shuy**kunapa ruranankunata qillqay.
- ‘Escribe las obligaciones de los departamentos’.

T

taki sh.

danza ancestral que se conserva en la serranía de Lambayeque.

- ▶ Inkawasipapis Kañarispapis payninpa payninpa **takin** kan.
- ‘Incahuasi y Cañaris tienen sus propias melodías de *taki*’.

taksha alliyachikuq
wasi ri.

centro de salud, posta médica; (Caj. **ampi wasi**).

- ▶ Wawayqa Chiñamapa **taksha alliyachikuq wasin**pi rikarishqa.
- ‘Mi hijo nació en el puesto de salud de Chiñama’.

tamya killa sh. temporada de lluvias.

- ▶ **Tamya killapaq** yamtata tantanki.
- ‘Juntas leña para la temporada de lluvias’.

tiyana sh. hábitat (Ferr. **tana**).

- ▶ Qiruqa / yuraqa riqchaq taksha kuritukunapa / uywakunapa shumaq **tiyanan**.
- ‘Un árbol es un hábitat impresionante de diversos seres pequeños’.

tapuy r. indagar.

- ▶ Unay tullpukuypaq **tapukuyllapa**.
- ‘Indaguen sobre la tecnología de teñido ancestral’.

tapuy sh. indagación.

- ▶ Kayqami **tapuy**.
- ‘Esta es una indagación’.

taqllay r. aplaudir.

- ▶ Mana **taqllanarqanchu**.
- ‘No quiso aplaudir’.

tarpukuna sh. herramienta agrícola.

- ▶ Arawqa / makitaklla **tarpukunami**.
- ‘El arado es una herramienta agrícola’.

tarpukuq sh. agricultor.

- ▶ Taytaykunaqa **tarpukuqmi**.
- ‘Mis padres son agricultores’.

**Tarpukuy
Nannichina ri.**

Ministerio de Agricultura.

- ▶ **Tarpukuy nannichina**qa shallqa ayllukunata yanapan.
- ‘El Ministerio de Agricultura ayuda a las familias de la sierra’.

tarpukuy sh.

agricultura.

- ▶ Inkawasi ayllukunaqa **tarpukuy**pi kawsanllapa.
- ‘Las familias incahuasinas se dedican a la agricultura’.

tarpuy r.

sembrar.

- ▶ Shallqapiqa akshuta **tarpun**illapa.
- ‘En la sierra sembramos papas’.

tiqshimuyu sh.

universo.

- ▶ ¿Imatataq **tiqshimuyu**paq yaçanki?
- ‘¿Qué sabes sobre el universo?’.

tiqti yaku sh. ri.

agua contaminada (Caj. **mapa yaku**).

- ▶ **Tiqti yakuta** upyayqa kawsayninchikpaq mana allinchu.
- ‘Consumir agua contaminada es dañino para la vida’.

tullpukuna sh.

lápiz de color.

- ▶ **Tullpukunaykita** chinkachirqayki.
- ‘Perdiste tu lápiz de color’.

tullpuqillqa sh.

pictograma.

- ▶ **Tullpuqillqa**qa kaypiqa uyarala purinchik nimanchik.
- ‘El pictograma dice que en este lugar debemos guardar silencio’.

tullpuy r.

pintar o colorear con lápices de colores, esmalte u otros similares.

- ▶ Wasiyta **tullpuni**.
- ‘Pinto mi casa’.

tuktukilla sh. primavera (Caj. **tarpuypacha**).

- ▶ **Tuktukillapi** kanchik.
- 'Estamos en primavera'.

tukukay r. desaparecer, extinguirse. Sin. chinkay.

- ▶ Imanu / imashina unay tullpukunaqa **tukukanayan**.
- 'Está por desaparecer el estilo tradicional de teñido'.

U

ucha sh. delito, culpa.

- ▶ ¿Mayqantaq **uchaykiqa**?
- '¿Cuál es tu delito?'.

umatullu sh. cráneo.

- ▶ Runapa **umatullunqa** ñinya / chuqru.
- 'El cráneo del ser humano es duro'.

unancha sh. bandera.

- ▶ Perupa **unanchanpaqa** ishkay rikçaqnin / llimpin kan, chupikawan yuraq.
- 'La bandera del Perú tiene dos colores, rojo y blanco'.

unsha sh. carnaval (celebración de tres días); árbol del carnaval.

- ▶ **Unshaman** apani.
- 'Lo llevo al carnaval'.

unay sh. ñ. antiguo.

- ▶ **Unay** raçapa
- 'Ropa de estilo antiguo'

upay sh. energía vital.

- ▶ Qaakunaqa allichakuqkunata / chamankunata **upayninta** makyán.
- ‘Los cerros proveen energía vital a los curanderos’.

usunkachikuq sh. anestesiólogo (Caj. **susuchikuq**).

- ▶ Payqa **usunkachikuq**.
- ‘Él es anestesiólogo’.

usunkachina sh. anestesia (Caj. **susuchina**).

- ▶ Kukaqash **usunkachina**.
- ‘Cuentan que la coca sirve como anestesia’.

usunkachiy r. anestesiar (Caj. **susuchiy**).

- ▶ Allichakuqqa / ampikuqqa qishaqta / qishyaqta **usunkachishqa**.
- ‘El médico ha anestesiado al enfermo’.

usunkay sh. estrés (Caj. **susuy**).

- ▶ **Usunkaywan** mamayqa.
- ‘Mi madre está con estrés’.

uyway r. criar.

- ▶ Qamqa achka sakata / quyita **uywanki**.
- ‘Tú crías muchos cuyes’.

W

wamrapa kaqnin ri. derecho del niño.

- ▶ **Wamrapa kaqnin**kunapaq yaçakunchikllapa.
- ‘Aprendemos sobre los derechos del niño’.

wanka sh. deidad representada en una piedra larga.

- ▶ Shaqrumipi Ayamaçaypipis **wanka** kan.
- ‘En Shaqrumi y Ayamachay hay wankas’.

wanuchay r. fertilizar el terreno.

- ▶ Nuqaqa pachaytaqa uyshapa / wishaypa ismayninwan **wanuchani**.
- ‘Yo abono mi terreno con excremento de oveja’.

waqachina sh. instrumento musical.

- ▶ ¿Ima **waqachina**tataq apamurayki / apamurqayki?
- ‘¿Qué instrumento musical trajiste?’.

wasiruraq sh. albañil (Caj. **pirqakuq**).

- ▶ **Wasiruraqqa** wasita rurananpaq pampata tupun.
- ‘El albañil mide el área para construir la casa’.

wasi uywa sh. ri. animal doméstico (Ferr. **wasi kuru**).

- ▶ **Wasi uywaykunaqa** mallaqpaq kanqa.
- ‘Mis animales domésticos deben estar con hambre’.

washakuq sh. abogado (Caj. **amachakuq**).

- ▶ Suwapi tumpashqa kaptinllapa / katinllapa **washakuqta** maskan.
- ‘Busca abogado porque lo han acusado de un robo’.

washakuy sh. fundamentación.

- ▶ ¿Yaçakuq masiykipa **washakuy**ninta uyankichu?
- ‘¿Oíste la fundamentación de tu compañero de estudios?’.

washana pacha
sh. ri. zona intangible.

- ▶ ¿Ayka **washana pachataq** Perupa kan?
- ‘¿Cuántas zonas intangibles tiene el Peru?’.

washay r. fundamentar.

- ▶ Yarpushqayta / yuyashqayta **washarqay**.
- ‘Fundamenté mi idea’.

wawamama sh. placenta.

- ▶ Sakaqa / quyiqa **wawamamanta** mikun.
- ‘El cuy hembra come su placenta’.

wayra killa sh. temporada de vientos.

- ▶ Juniomantapacha **wayra killa** qallarín.
- ‘La temporada de vientos se inicia a partir del mes de junio’.

wayuna sh. colgador de ropa y mantas (Caj. **warkuna**).

- ▶ Puñuna / pununa raçapata **wayunapi** warkuy.
- ‘Cuelga las mantas de dormir en el colgador’.

willakuy r. dar orden.

- ▶ Alcaldęa wasinmanta mana pipis lluqshinqachu nir / nishpa **willakushqa**.
- ‘El Alcalde ha ordenado la inmovilización ciudadana’.

wawakuy llika sh. ri. sistema reproductor.

- ▶ Warmikunapa **wawakuy llikanqa** ullqkunapawanqa mana chayllachu.
- ‘El sistema reproductor de las mujeres es diferente al de los varones’.

willakuna sh. dato

- ▶ Kaymi **willakunaqa**.
- ‘Este es el dato’.

willakuy rikana sh.ri. fuente de información.

- ▶ Ruranata ruranaykipaq, ¿ayka **willakuy rikanatataq** rikashqayki /rikashqa kanki?
- ‘¿Cuántas fuentes de información has revisado para realizar la tarea?’.

Y

yaĉakunaruri sh. aula, salón de clase (Caj. **ukuwasi**).

- ▶ Asikuchikuqqa **yaĉakunaruri** wasiypa rurinpi.
- ‘El payaso está en mi aula’.

yaĉaq sh. persona (varón o mujer) que se ha especializado en algún tipo de conocimiento: plantas medicinales, música, sembrío, detección de una enfermedad a través del pulso, teñido con plantas, tejido, etc.

- ▶ Punchu awayta **yaĉaq** warmi
- ‘Mujer experta en tejer poncho’

yaĉakuq masi sh. compañero de estudios.

- ▶ **Yaĉakuq masi**ykunaqa ruranaykita rurayta yanapashun.
- ‘Mis compañeros te ayudan a desarrollar tus tareas’.

yaĉakuy sh. educación (Caj. **yach’akuna**).

- ▶ **Yaĉakuy**qami ñawpaqman / nawpaqman apamashunllapa / apawashunllapa.
- ‘La educación nos ayudará a progresar’.

Yaĉakuy Nannichiq sh.ri. Ministerio de Educación.

- ▶ **Yaĉakuy Nannichiq**qa atun qishaypiqa / qishyaypiqa "Wasiypi yaĉakuni" ruray shutiqa kamakachirqa.
- ‘El Ministerio de Educación implementó el "Aprendo en casa" durante la pandemia’.

yaĉapay r. imitar, dramatizar.

- ▶ Wamrata **yaĉapay**.
- ‘Imita al niño’.

yaĉay sh. conocimiento.

- ▶ taytaykunapa **yaĉay**nin
- ‘conocimiento de mis padres’

yaçay kamakachiy
r. ri.

construir conocimiento.

- ▶ Rukunchikkunaqa / chuchunchiqkuna riqchaq **yaçayta kamakachishqallapa**.
- ‘Nuestros ancestros han construido conocimientos diversos’.

yaku समय r. ri.

evaporarse el agua en estado de ebullición (Ferr. **yaku amay**).

- ▶ Timpuq mankata kiçashqaqa **yaku saman**.
- ‘Cuando abrimos una olla hirviendo se evapora el agua’.

yaku kamakachiy
r. ri.

tratar el agua.

- ▶ Lejíapa ayka shutuysitunwan **yakutaqa kamakachinchik**.
- ‘Tratamos el agua aplicándole unas gotitas de lejía’.

yaku tiqtichay r. ri.

contaminar el agua (Caj. **yaku mapachay**).

- ▶ Yarqaman / sikyaman qushakunata itakurqa / sitakushpaqa **yakuta tiqtichanchik** / mapachanchiq.
- ‘Echando desperdicios en las acequias contaminamos el agua’.

yaku shuyu sh.

región del mar peruano, región marítima.

- ▶ Perupa **yaku shuyunqa** 200 millata tupun.
- ‘La región del mar peruano mide 200 millas’.

yaku tiqtichay sh.ri.

contaminación del agua.

- ▶ **Yaku tiqtichayqa** kawsayninchikta saqrachan.
- ‘La contaminación del agua afecta sin límites nuestra vida’.

yaku uywa sh. ri.

animal acuático (Ferr. **yaku kuru**).

- ▶ ¿Ima **yaku uywakunata**taq riqsinki?
- ‘¿Qué animales acuáticos conoces?’.

yanapakuq sh. ayudante.

- ▶ Yakuta waqaychakuqpa / rikaqpaqa **yanapakuq**nin kan.
- ‘El administrador del servicio de agua tiene ayudante’.

yanapakuy r. cooperar.

- ▶ ¿Pikunataq sarapallaypiqa **yanapakun**?
- ‘¿Quiénes cooperan en la cosecha del maíz?’.

yanqa pacha sh. terreno no cultivable.

- ▶ Kaypiqa **yanqa pacha** kan.
- ‘Aquí hay un terreno no cultivable’.

yanukuna sh. utensilio de cocina (referido solo a las que se necesitan para cocinar).

- ▶ **Yanukunata** rantini.
- ‘Compro utensilios de cocina’.

yarqa sh. acequia, canal (Ferr. **sikya**).

- ▶ Mayo killapi **yarqa** kiçayqa.
- ‘En el mes de mayo es la limpia de las acequias’.

yatama sh. sangrado vaginal que —en caso de las embarazadas— ocasiona el aborto.

- ▶ Rusaqa **yatamawan** qishyashqa / qishashqa.
- ‘Rosa se ha enfermado de sangrado vaginal’.

yawar llika sh. ri. sistema circulatorio.

- ▶ Çankay susunlla / usunkanlla, **yawar llikay** mana allinchi kanqa.
- ‘Mi pierna se adormece siempre, debo tener problemas con el sistema circulatorio’.

yawarmasi sh. pariente consanguíneo.

- ▶ Ukniykuna / turiykuna taytaykunapis **yawarmasiymi**.
- ‘Mis hermanos y mis padres son mis parientes consanguíneos’.

yumay sh. semen.

- ▶ Kunirayaqash Kawillaka mikur / mikushpa rirurikunanpaq / ch'ich'ukananpaq qarwashqa lukumaman **yumayninta** itar ratachirqan.
- ‘Cuentan que Cuniraya introdujo su semen a la lúcuma madura y la hizo caer para que Cahuillaca la comiera y quedara embarazada’.

yunka sh. región de la costa.

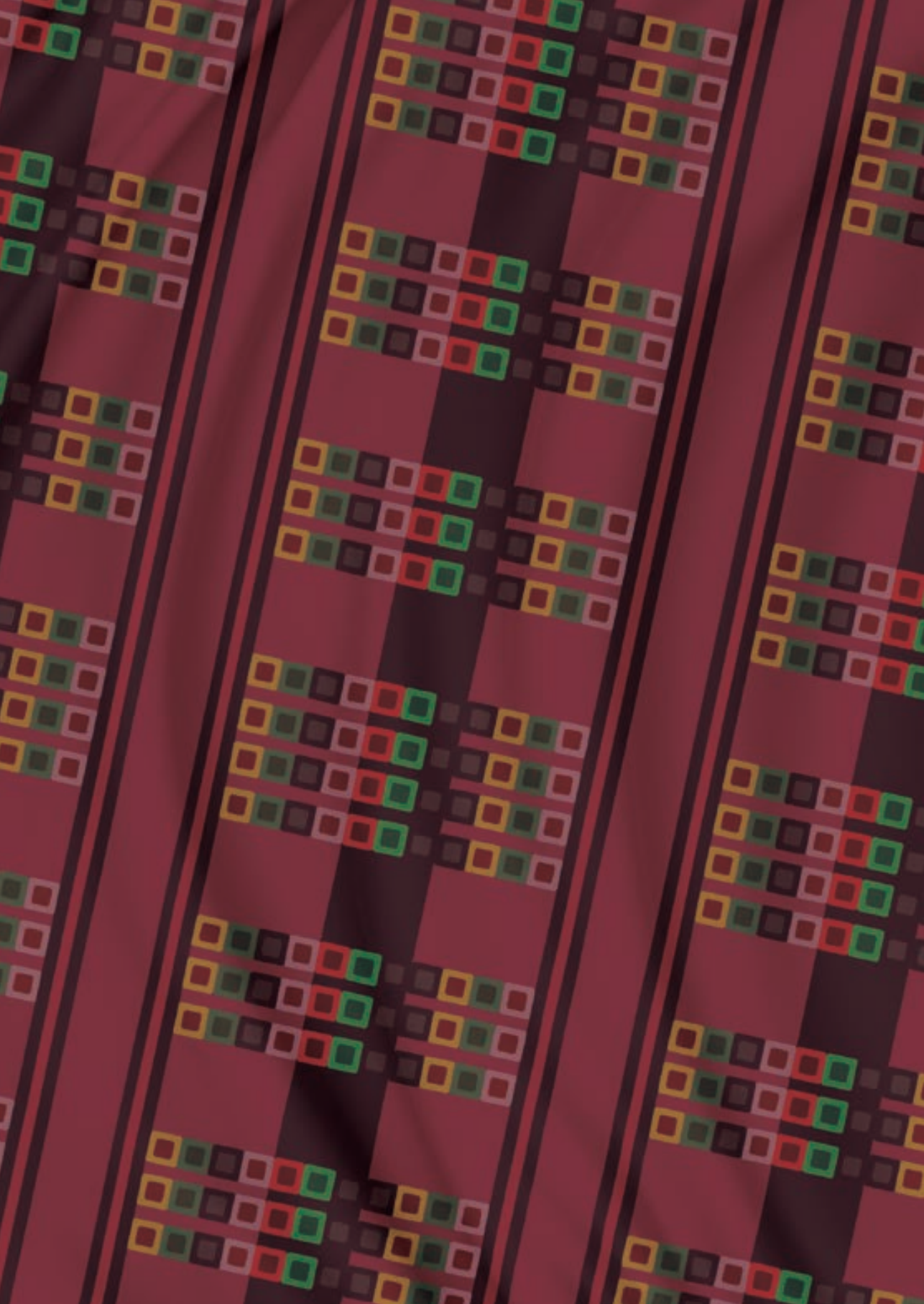
- ▶ Ferreñafeqa **yunkapi** tarikan.
- ‘Ferreñafe se encuentra en la región de la costa’.

yura sh. planta; lugar de origen.

- ▶ Kayqa uqapa **yuran**.
- ‘Esta es una planta de oca’.
- ▶ Yakuta **yuranmanta** apamuy.
- ‘Trae agua de su lugar de origen’.

yuyay sh. teoría.

- ▶ Tiqshimuyu rikarishqapaq uk / suq **yuyayta** rimachini.
- ‘Leo una teoría sobre el origen del universo’.





Parte II

Castellano -

Quechua

Norteño



Área de Comunicación



A

alfabeto	añichina
acento	wayta
acento ortográfico	rikariq wayta
acta	akta
acta de defunción	wanuy akta / wañuy akta
acta de nacimiento	rikariy akta
adivinanza	tantiyay / watuchiy
adivinar	tantiyay / watuchiy
adjetivo	shuti ñanichaq
afiche	willakuq rapra
afirmación	arí niy
afirmar	arí niy
afirmativo	arí niq
apellido	ayllu
apellido materno	mama ayllu
apellido paterno	tayta ayllu

aprender	yaçakuy
aprendizaje	yaçakuy
argumentar	washay
argumento	washakuy
autor	ruraq
avisar	kunay / willakuy
aviso	kunay

B

biografía	kawsachina
------------------	------------

C

canción	kantu / takina
cantar	kantay / takiy
cantar	takiy
carta	karta
cartulina	rakta rapra
celular	qayakuna
citación	qayachikuna
colorear	tullpuy
coma	çupacha
comedia	asikuchikuna

comparar	rikanachiy
concluir	tukuchiy/ ushyay
conclusión	tukuchiy
conector	tinkikuq
conversación	parlu/ parla
conversatorio	parlanakuy
cuaderno	qillqakuna

D

debate	willanakuy
debatir	willanakuy
describir	kashqanta niy
descripción	kashqanta niy
desenlace del texto narrativo	kaçakana
destinatario	pipaq qillqakashqa
dibujar	illway
dibujo	illwa
diccionario	shimitantaq
difundir	uyachikuy
documento	qillqakashqa
dos puntos	ishkay muru / ishkay muri
drama	yaçapay
dramatizar	yaçapay

E

ejemplo	rikachikuna
enseñanza	yaĉachiy
enseñar	yaĉachiy
enseñar (actividad docente)	yaĉachikuy
entrevista	tapukuna
entrevistar	tapuy
escribir	qillqay
escritor	qillqakuq
escritura	qillqay
escucha activa	alli uyay
estrofa	arawichiqay
estructura de la oración	rimana chiqan
estructura del texto	rimachinapa chiqan
estudiante	yaĉakuq
evaluación	ĉanichiy
evaluar	ĉanichiy
explicación	manyaq willay
explicar	manyaq willay
exponer	rikachikuy
exposición	rikachikuy

F

familia de palabras	ayllushimi
----------------------------	------------

firma	açpiy
--------------	-------

firmar	açpiy
---------------	-------

frase	rimanacha
--------------	-----------

G

grafía	qillqa
---------------	--------

gramática	shimishunqu / yach'ayqillqay
------------------	------------------------------

guion (signo)	kinransitu
----------------------	------------

guion (texto)	rikachimana / rikachina
----------------------	-------------------------

H

historieta	illwachina
-------------------	------------

hoja de papel	rapra
----------------------	-------

I

idea principal	çawpi yarpuy / ch'awpi yuyay
-----------------------	------------------------------

idea / pensamiento	yarpuy / yuyayay
---------------------------	------------------

idioma español	kastillanu
-----------------------	------------

índice	kaqnin
---------------	--------

infografía	muruchina
-------------------	-----------

información	willakuy
--------------------	----------

informar	willay
informe	willay
inicio (estructura del texto narrativo)	qallarina
institución educativa	yaçakuna wasi / yach'aywasi
instrucción	imanu ruray / imashina ruray
introducción (estructura del texto expositivo)	qallariy
investigación	yaçay kamakachiy
investigar	yaçay kamakachiy
lámina	llipllaqrapra
lectura silenciosa	upallala rimachiy / uyaraplla rimachiy
leer	rimachiy
lengua indígena	ayllu shimi
lengua materna	mama shimi
lengua quechua	linwaras / qichwa
lengua o idioma	shimi
letra consonántica	kirpa qillqa
letra mayúscula	atun qillqa

L

letra minúscula	taksha qillqa
letras móviles	kuyuq qillqa
leyenda	unay parlakuy
libreto	maytucha
libro	maytu / liyina

M

material de trabajo	rurakuna
memorial	pullamañakuy

N

narración	parlakuy
narrador	parlakuq
narrar	parlay
negación	mana niy
noticia	mushuq willakuna
núcleo de la oración	rimanapa shunqun
nudo de texto narrativo	liyakana

O

observar con atención	alli rikay
oración	rimana

oración afirmativa	arí niq rimana
oración compuesta	atun rimana
oración copulativa	tinkikaq rimana
oración negativa	mana niq rimana
oración simple	taksha rimana
organizador visual	rikakaq kamakachikuq
organizar	kamakay
ortografía	allin qillqay

P

página	raprayupa
palabra	shimi
palabra compuesta	atun shimi
palabra interrogativa	tapukuq shimi
palabra móvil	kuyuq shimi
palabra nueva, neologismo	mushuq shimi
palabra simple	taksha shimi
papelote	atun rapra
párrafo	chiqay
pensar	yarpuy / yuyay
periódico	rimaqrapra
periódico mural	rimaqpata

pie de página	rapra êaki
pintura	tullpukuna
plural	achkachay
pluralizar	achkachay
poema, poesía	arawi
profesor	yaçachikuq

S

sílaba	puchushimi / chiqayshimi
sustantivo	shuti

T

texto	rimachina
texto argumentativo	washakuq rimachina
texto continuo	manyaq rimachina
texto descriptivo	kashqanta niq rimachina
texto discontinuo	mana manyaq rimachina
texto expositivo	rikachikuq rimachina
texto instructivo	imanu ruray niq rimachina / imashina ruray niq rimachina
texto mixto	piçu rimachina / chaqru rimachina
texto múltiple	paralla rimachina
texto narrativo	parlakuq rimachina

V

vocal	kiça qillqa
--------------	-------------



Área de Matemática



A

ábaco andino	yupana
agrandar	atunchay
agrupar	tantay
altura	shaq
ancho	taksha kinray
ángulo	kuchu
ángulo adyacente	qichqa kuchukuna
ángulo agudo	kički kuchu
ángulo central	ĉawpi kuchu
ángulo llano	pampa kuchu
ángulo obtuso	uptusu kuchu
ángulo recto	siqi kuchu
ángulos opuestos por el vértice	muqunpi waqtanakushqa kuchukuna
anterior	ñawpa / nawpa
año	wata
año luz	micha wata
aproximación	qimipay
aproximar, redondear	qimipay

área	pampatupu
área equivalente	chaylla tupu
aritmética	yupayaçakuy / yupana yach'akuy
aumentar	achkachay
B	
balanza	llashaytupuna
base	tana
bastante	achka
braza	rikratupu
brazada	marqay
C	
calcular	tantiyay
cálculo	tantiyay
cambiar	tikray
cambio	tikray
cantidad	ayka
centena de millar	waranqa pach'ak / waranqa paçak
centímetro	paçakyasha tatki / pach'akyashqa tatki
centro	çawpi / ch'awpi
cero	chuncha. Sin. chusaq.
cien, centena	paçak
cifra	kipu
cilindro	muçka
círculo	runku

circunferencia	pirurumanya
cociente	yarqushqa
columna	washa / surutu
comparar	rikanachiy
compás	runku manya illwana / piruru manya illwana
completar	untachiy
conjunto	tantay
conjunto universal	tanta kaynin
cono	kukush
contar	yupakuy
contar en forma creciente	wiñachiy / winachiy
cuadrado	êuskukuchu
cuadrilátero	êuskuqichqa / ch'uskuqichqa
cuádruple	êuskukuti
cuadruplicar	êuskuchay
cuarta	makitupu
cuarto (ordinal)	êusku riq
cuatro	êusku
curva	qinqu

D

dado	yupamachina
decágono	êunkakuchu

decena de millar	waranqa çunka
decimal	çunkayashqa
décimo	çunka riq
décimo (partitivo)	çunkacha
decreciente	aykachiy
denominador	pakishutichiq
derecho(a) de lateralidad	allilaw / allinlaw
descomponer	shikway
descomposición	shikway
diez	çunka / ch'unka
diferencia	wakin
dividendo	rakichina
dividir	rakichiy
división	rakichiy
división de decimales	çunkayashqa rakichiy
división de fracciones	pakiyupakuna rakichiy
divisor	rakichiq
doble	ishkaykuti
docena	çunka ishkay
duplicar	ishkaychay
E	
ecuación	pakayupa
el más grande	atun kaq
el más pequeño	taksha kaq
elevantar (a una potencia)	waçachiy

encabezamiento	sawana / aywa
-----------------------	---------------

encuesta	tapukuna
-----------------	----------

esfera	silunka
---------------	---------

exponente	waçachiq
------------------	----------

F

falso	llulla
--------------	--------

fecha	punchaw / waran, unaq
--------------	-----------------------

figura geométrica	pachatupu illwa
--------------------------	-----------------

fila	kinrayriq
-------------	-----------

flecha	waçi
---------------	------

fracción	pakiyupa
-----------------	----------

fracciones equivalentes	chaylla pakiyupakuna
--------------------------------	----------------------

frecuencia	wayriku
-------------------	---------

G

geometría	pachatupu
------------------	-----------

gráfico de barras	shuytu illwa
--------------------------	--------------

H

heptágono	qançiskuchu
------------------	-------------

hexágono	suqtakuchu
-----------------	------------

hora	uras
-------------	------

horizontal	kinray
-------------------	--------

I		
	izquierdo	ichuq
	igual	chaylla
	igual (=)	chayllachiq
	igualar	pullachay
	impar	chulla
	información	willakuy
	instrumento de medida	tupuna

K		
	kilómetro	waranqa tatki

L		
	lado, lateral	qichqa
	largo	atunkinray
	lata	lata
	línea	riqchaqsiqj
	litro	winku
	longitud	karun

M		
	mantada	çuskap
	más que	mas achkakaq
	matemática	yupayaçakuna
	material base 10	çunka pukllana

mayor que	achka kaq
media aritmética	çawpina
medida	tupu
medida ancestral	unay tupu
medir	tupuy
menor que	ayka kaq
menos que	mas aykakaq
mes	killa
metro	tatki
metro cuadrado	çusku tatki
mezcla	chaqru / piçu
millar	waranqa
millón	unu / waranqa waranqa
minuto	tullmi
mitad	lamitar
moda	kutir rikariq
multiplicación	mirachiy
multiplicación de decimales	çunkayasha mirachiy / ch'un kayashqa mirachiy
multiplicación de fracciones	pakiyupakuna mirachiy
multiplicador	mirachiq
multiplicando	mirachina
multiplicar	mirachiy

N

numerador	pakiyupakuq
número	yupa
número decimal	ch'unkayasha yupa / ch'unkayashqa yupa
número entero	mana pakiyupa
número impar	chulla yupa
número mixto	piçu yupa
número ordinal	riq yupa
número par	masa yupa

O

octágono	pusaqkuchu
operación	rurakuy
ordinal	riq

P

par	paris
paso (unidad de medida tradicional)	puriy
pentágono	pichqakuchu
peso	llashay
pirámide	chukchu
plano (de diseño arquitectónico)	illwapampa
plato de calabaza	mati
polígono	achkakuchu

posterior	iki
precio	çani
precio equivalente	chaylla çani
prisma	qullqa
problema	paskachina
producto	miraynin
promediar	çawpitariy
promedio	çawpina
pulgada	mama rukana tupu
puñado	qaptay
Q	
quinto (ordinal)	pichqa riq
quíntuple	pichqakuti
quintuplicar	pichqachay
R	
recta	siqi
recta horizontal	kinray siqi
recta numérica	yupasiqi
recta vertical	shuytu siqi
rectángulo	chutaraq çuskukuchu / chutaraq ch'uskukuchu
rectas secantes	kuchuq siqikuna
reducir volumen	takshachay
reemplazar	ukta çuray / suqta ch'uray
residuo (en la división)	puchu

resolver	paskay
respuesta	kutichiy
resta	urquy
resta de decimales	ĉunkayashqa urquy
resta de fracciones	pakiyupakuna urquy
restar	urquy
rombo	puytu

S

secuencia	siqirachiy
segmento	siqichiqay
segundo (ordinal)	ishkay riq
segundo (unidad de tiempo)	qimchi
seleccionar	akray
semestre	suqtakilla
signo	chiku
signo de adición	yapachikuq
signo de división	rakichikuq
signo de multiplicación	mirachikuq
signo de sustracción	urquchikuq
sólido geométrico	ruri pachatupu
solución	paskay
suma	yapay
suma de decimales	ĉunkayasha yapay / ch'unkeyashqa yapay
suma de fracciones	pakiyupakuna yapay
sumar	yapay

T

tablero de valor posicional kipu çurana / kipu ch'urana

talla wiñay / winay

temperatura quñuq

tercero (ordinal) kimsa riq

tercio kimsapaki

total limpu

transportador kuchutupuna

triángulo kimsakuchu

trimestre kimsakilla

triple kimsakuti

triplicar kimsachay

U

unidad de millar waranqa suk / waranqa uk

V

verdadero chiqap

vertical wichaq

vértice muqu

volumen untachina



Área de Personal Social- Ciencia y Tecnología



A

almacenar	êuray
abogado	washakuq
abortar	shulluy
aborto	shullu
acequia	yarqa / sikya
acuerdo	parlu
agricultor	tarpukuq
agricultura	tarpukey
agua contaminada	tiqti yaku / mapa yaku
agua tratada	kamakashqa yaku
ahorrar	êurakuy / waqaychay
ahorro	êurakuy / waqaychay
albañil	wasiruraq
albergue	pullakuqwasi
alegría	kushi
almacén	qullqawasi
alternativa de solución	imashina paskay / imanu paskay
amígdala	amuqllu
analizar	manyaq rikay
andes	shallqa

anestesia	usunkachina / susuchina
anestesiarse	usunkachiy / susuchiy
anestesiólogo	usunkachikuq / susuchikuq
anexo	markacha
animal silvestre	sacha kuru
animales acuáticos	yaku uywa / yaku kuru
animales domésticos	wasi uywa / wasi kuru
ano	siki
antiguo	unay
año	wata
aplaudir	taqllay
árbol familiar	ayllu sach'a / ayllu saça
aromático	mishki asyaq
articulación	qjwikaq
asentamiento humano	mushuq marka
aspersor	çakra maqchina
aula	yaçakunaruri
autoridad	nannichikuq / kamachikuq. Sin. apu.
autorregular	shumaqchay
ave	pariqkuru / pishqu
ayudante	yanapakuq

B

banco	qjllaywasi
bandera	unanacha
basura	qusha

biblioteca	rimachina tiyana / rimachina tanan
bilis	ayaq
biodiversidad	riqchaq kawsay
bosque	muntaña
brillar	llipyay
buena convivencia	shumaq apanakuy
C	
cadena alimenticia	mikuy shinrina
calentamiento global	pacha quñuy
cambio climático	pacha saqrayay
cantar	kantay / takiy
capital	çawpimarka
caramelo	ñuqñu / ñukñu
carnaval	unsha
carnívoro	aychamikuq
carta magna	atun nannichikuna
catarro	asintaw
celular	qayakuna
cementerio	ayapampana
centro de salud	taksha alliyachikuq wasi / ampi wasi
cepillarse el diente	kiru açpiy / muqchikuy
cepillo dental	kiru açpina
cercos	qinça
cereal	chakimikuy
cereal pelado	pila

ceremonia ritual de curación	pichay
chirimía	dulsayna
cielo	anaqpacha
ciudad	atun marka
cobre	anta
colgador de ropa	wayuna
color	llimpi, rikêaq
compañero de estudios	yaçakuq masi
comunidad campesina	atun ayllu
conocimiento	yaçay
constelación	quyllurlla / qullarlla
construir conocimiento	yaçay kamakachiy
contaminación ambiental	pacha qishachina / pacha qash'achina
contaminación del agua	yaku tiqtichay
contaminación del suelo	pacha qishachiy
contaminar el agua	yaku tiqtichay
contenedor de basura	qushatana
continente	mamashuyu
cooperar	yanapakuy
cráneo	umatullu
criar	uyway
cruz	chakana
cuerpo	kuwirpu

D

danza ancestral (nombre de)	taki
dar orden	willakuy
dato	willakuna
dato cualitativo	imanukaq willakuna
dedo medio	ĉawpi rukana
dedo pulgar	mama rukana
Defensor del Pueblo	Marka Washaq / Llaqta Washaq
Defensoría del pueblo	marka washana / amachana
deforestación	yurawañuchiy / qiruwanuchiy
deforestar	yurawañuchiy / qiruwanuchiy
deglaciación	qasaychulluy
deidad representada en una piedra larga	wanka
deidad tutelar que habita colinas, cerros	sirka
delito	ucha
derecho del niño	wamrapa kaqnin
desaparecer	tukukay
desastre natural	pacha wakllipakuy
descomponedor	ismuchikuq
descongelar	chulluy
desierto	aqupacha
diarrea	liqich'a / pasay
dinero	qillay
diseñar	kamakachiy
diseñar estrategias	imanu rurayta kamakachiy / imashina rurayta kamakachiy

dispersión	shikwakaq
distancia social	karupi shay
distrito	itishuyu
E	
ecosistema	kawsana
educación	yaçakuy
educación física	kuyuqnu yaçakuy
electricidad	kachkarachikuna
emoción	imashina kay / imanu kay
energía vital	upay
enfermedad	qishyay / qishay, nanay
enfermedad contagiosa	aypakuq qishay / aypakuq qishyay
epidemia	pachanlla qishay / pachanlla qishyay
época de sequía	chakikilla
espantapájaros	lita / manchachi
especie	riqchaq
esternón	qasqutullu
estómago	paça
estrategia	imashina ruray / imanu ruray
estrella	quyllur / qullar
estrés	usunkay
experimentación	kamay
experimentar	kamay
explorador	maskapakuq

f

familia	ayllu
fantasma	sumra
farmacéutico	alliyachikuna rantikuq
farmacia	alliyachikuna rantina tampu / ampi rantina tampu
fenómeno natural	pacha maqay
fertilizante	puquchikuq
fertilizar el terreno	wanuchay
fiesta	raymi
flema	qusutuqay
frontera	pachamanya
fruta	puquy
fuelle de información	willakuy rikana
fundamentación	washakuq
fundamentar	washay

G

geoplano	pachapampa
gobernar	nannichiy

H

hábitat	tiyana / tana
hambruna	mallaqñay
harina	mačka
helada	qasay / chiri
herbívoro	qiwamikuq
herramienta agrícola	tarpuquna
hígado	ñati

hipótesis	ñawpaq yuyay / nawpaq yarpuy
------------------	------------------------------

historia	nawpaq kawsay
-----------------	---------------

hospedaje	samana wasi
------------------	-------------

hospital	atun alliyachikuna wasi / ampina wasi
-----------------	---------------------------------------

I

identidad	kay
------------------	-----

imitar	yaçapay
---------------	---------

indagación	tapuy
-------------------	-------

indagar	tapuy
----------------	-------

insecticida	kuru wañuchina / kuru wanuchina
--------------------	---------------------------------

instrumento musical	waqachina
----------------------------	-----------

insumo para lavado de manos	maki maylla / maki paqana
------------------------------------	---------------------------

inventar	rikarichiy
-----------------	------------

inventor	rikarichikuq
-----------------	--------------

invierno	qasaykilla
-----------------	------------

J

juego de las escondidas	paka paka
--------------------------------	-----------

L

lápiz de color	tullpukuna
-----------------------	------------

lavarse la cara	mayllakuy / chullpukuy
------------------------	------------------------

luz	micha / achki
------------	---------------

ley	nannichikuna
------------	--------------

libertad	kaçakay
-----------------	---------

M

Madre Naturaleza	Pachamama / Mamapacha
madurar el fruto	qarway
mar	mamaqucha / mamaquch'a, qapaqyaku
marrón	chumpi
materia	kaq
medicina	alliyachikuna / ampikuna
médico	alliyachikuq / ampikuq
meñique	itirukana
mercado	atuntampu / katu
metal	chuqi
migración	mitmay
migrar	mitmay
mina	mina
mineral	qjqlla
ministerio	nanninchikuna wasi
Ministerio de Agricultura	Tarpukuy Nannichina
Ministerio de Economía	Qillay Nannichina
Ministerio de Educación	Yaçakuy Nannichiq
Ministerio de Salud	Alliyachikuqkunata Nannichiq
Ministerio de Trabajo	Rurakuy Ñannichina / Rurakuy Nannichina
morgue	ayawasi
movimiento de rotación	pirunkay
movimiento de traslación	riqshina tikrakay / riqnu tikrakay
mundo	pacha

N

neonato

iti

normas de convivencia

shumaq apanakunapaq nannichikuna

O

obligación

rurana

observar

alli rikay

oro

quri

P

país

atun shuyu

pandemia

atun qishay / atun qishyay

pared

pata

pariente consanguíneo

yawarmasi

parir

miray

parte interna donde radican los sentimientos

shunqu

pasta dental

kiru mayllana / kiru paqana

pecho

qasqu

pedregal

rumilla

pegar

llutay

persona hábil en algún saber

yañaq

pico

piku

pictograma

tullpuqillqa

pintar

tullpuy

placenta

wawamama

plan de acción

rurakunapaq kamakana

planeta	quyllurpacha
planta	yura / qiru
planta aromática	mishki asyaq rapra
planta medicinal	allichakuna rapra / ampi yura
poder	atiy
porción que alcanza en la mano	qaptay
presidente de la república	atun shuyuta nannichiq / kamachikuq
primavera	tuktukilla
pueblo	marka
pus	ishquy

Q

quebrada	raqra
química	kimika

R

reciclador	kutichikuq
reciclaje	kutichina
reciclar	kutichiy
red social	ayllu llika
reforestación	qjirutarpuy / yuratarpuy
refrigerador	qasachikuna
refrigerio	mallimikuna
región	shuyu
región de la costa	yunka
región marítima	yaku shuyu
rincón de aseo	paqakuna kuchu

S

sala de lectura	rimachina kuchu
sangrado vaginal	yatama
semana	simana
sembrar	tarpuy
semen	yumay
ser vivo	kawsaq
sistema	llika
sistema circulatorio	yawar llika
sistema digestivo	mikuna llika
sistema nervioso	ñannichikuq llika / nannichikuq llika
sistema planetario solar	rupay llika
sistema reproductor	wawakuy llika
sistema respiratorio	samay llika / amay llika
sólido	rumiyashqa / rumitashqa

T

telar de cintura	awana
temporada de lluvias	tamya killa
temporada de vientos	wayra killa
tendón	anku
teoría	yuyay
terreno no cultivable	yanqa pacha
toalla	chakichikuna
toser	qusuy
tratar el agua	yaku kamakachiy
tristeza	llaki

U

universo

tiqshimuyu

utensilio de cocina

yanukuna

V

valorar

çanichiy

variable dependiente

mana payllakaq

variable independiente

kikin kaq

vendar

pilluy

vendedor

rantikuq

verano

quñuqkilla

viajar

riy

vidrio

qjshpi

viento huracanado

atun wayra

vivir en armonía

shumaq apanakuy

volcán

ninaqaqa

vomitar

itakuchiy

Z

zona de lavado de manos

maki paqakuna / maki maylla

zona intangible

washana pacha

zona templada

qjçwa

Bibliografía

Ministerio de Educación (2021). *Yachachinapaq simikuna - Urin Qichwa. Vocabulario pedagógico quechua sureño.* Lima.

Ministerio de Educación (2020). *Yachachinapaq shimikuna-Chawpin quichwa. Vocabulario pedagógico quechua central.* Lima.

González Holguín, D. (1608 [1989]). *Vocabulario de la Lengua General de todo el Perú llamada lengua Qquichua o del Inca* (Tercera ed.). Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Ministerio de Educación. (2015). *Rimana. Pulla yaçakushun. Comunicación 1.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.


Ministerio de Educación. (2015). *Rimana. Pulla yaçakushun. Comunicación 2.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

Ministerio de Educación. (2015). *Rimana. Pulla yaçakushun. Comunicación 3.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

Ministerio de Educación. (2015). *Rimana. Pulla yaçakushun. Comunicación 4.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

Ministerio de Educación. (2015). *Rimana. Pulla yaçakushun. Comunicación 5.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

Ministerio de Educación. (2015). *Rimana. Pulla yaçakushun. Comunicación 6.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.



Ministerio de Educación. (2015). *Shumaq kawsay. Pulla yaçakushun. Personal Social - Ciencia y Ambiente 1.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

Ministerio de Educación. (2015). *Shumaq kawsay. Pulla yaçakushun. Personal Social - Ciencia y Ambiente 2.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

Ministerio de Educación. (2015). *Shumaq kawsay. Pulla yaçakushun. Personal Social - Ciencia y Ambiente 3.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

Ministerio de Educación. (2015). *Shumaq kawsay. Pulla yaçakushun. Personal Social - Ciencia y Ambiente 4.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

Ministerio de Educación. (2015). *Shumaq kawsay. Pulla yaçakushun. Personal Social - Ciencia y Ambiente 5.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

Ministerio de Educación. (2015). *Shumaq kawsay. Pulla yaçakushun. Personal Social - Ciencia y Ambiente 6.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

Ministerio de Educación. (2015). *Yupana. Pulla yaçakushun. Matemática 1.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

Ministerio de Educación. (2015). *Yupana. Pulla yaçakushun. Matemática 2.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima..

Ministerio de Educación. (2015). *Yupana. Pulla yaçakushun. Matemática 3.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

Ministerio de Educación. (2015). *Yupana. Pulla yaçakushun. Matemática 4.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.





Ministerio de Educación. (2020). *Rimana. Pulla yaçakushun. Comunicación 1.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

Ministerio de Educación. (2020). *Rimana. Pulla yaçakushun. Comunicación 2.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

Ministerio de Educación. (2020). *Rimana. Pulla yaçakushun. Comunicación 3.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

Ministerio de Educación. (2017). *Neologismos en lenguas originarias: aproximaciones conceptuales y metodológicas.* Lima.

Ministerio de Educación. (2020). *Rimana. Pulla yaçakushun. Comunicación 4.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

Ministerio de Educación. (2020). *Rimana. Pulla yaçakushun. Comunicación 5.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.


Ministerio de Educación. (2020). *Rimana. Pulla yaçakushun. Comunicación 6.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

Ministerio de Educación. (2020). *Shumaq kawsay. Pulla yaçakushun. Personal Social - Ciencia y Ambiente 1.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

Ministerio de Educación. (2020). *Shumaq kawsay. Pulla yaçakushun. Personal Social - Ciencia y Ambiente 2.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

Ministerio de Educación. (2020). *Shumaq kawsay. Pulla yaçakushun. Personal Social - Ciencia y Ambiente 3.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

Ministerio de Educación. (2020). *Shumaq kawsay. Pulla yaçakushun. Personal Social - Ciencia y Ambiente 4.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.



Ministerio de Educación. (2020). *Shumaq kawsay. Pulla yaçakushun. Personal Social - Ciencia y Ambiente 5.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

Ministerio de Educación. (2020). *Shumaq kawsay. Pulla yaçakushun. Personal Social - Ciencia y Ambiente 6.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

Ministerio de Educación. (2020). *Yupana. Pulla yaçakushun. Matemática 1.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

Ministerio de Educación. (2020). *Yupana. Pulla yaçakushun. Matemática 2.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

Ministerio de Educación. (2020). *Yupana. Pulla yaçakushun. Matemática 3.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

Ministerio de Educación. (2020). *Yupana. Pulla yaçakushun. Matemática 4.º - Qichwa Inkawasi-Kañaris.* Lima.

Taylor, Gerald. (1982). *Breve presentación de la morfología del quechua de Ferreñafe. Lexis, 6(2), 243-270.*

(1996). *El quechua de Ferreñafe / Fonología, morfología y léxico.* Cajamarca. Acku Quinde.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

**“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”**